

ÓÈÐÀ-Í ÑÛÈÁ Í ÐÀÁÍ ÑÈÁÁÍ Á
ÓÄÈÈÁ Á ÑØÁ
âèää°
Í Á^αÄÍ ÁÍ Í Β ÓÈÐÀ-Í ÑÛÈÈÖ
Í ÐÀÁÍ ÑÈÁÁÍ ÈÖ ÑÄÑØÈÈÖÄ

ВІРА

FAITH

UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF THE USA
published by
UNITED UKRAINIAN
ORTHODOX SISTERHOODS

Ð³è ÖÖÖIII, ÷. 4 (128) æî âðáí ü-âðóääí ü 2007 October-December Vol. XXXIII, #4 (128)



PERMANENT CONFERENCE OF UKRAINIAN ORTHODOX BISHOPS BEYOND THE BORDERS OF UKRAINE

A spiritual message to the beloved clergy and faithful entrusted to our spiritual care throughout the world and to our brothers and sisters in the Faith throughout Ukraine as we celebrate Nativity of our Lord and God and Savior – Jesus Christ – 2007

Dearly beloved Brothers and Sisters,

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

Once again the never ending passage of time carries our thoughts back to the Holy Night of the Nativity of the Son of God – our Merciful Redeemer and Savior – Jesus Christ.

All the earth and all mankind relive the holiest of this Nativity night. The thoughts of all follow the Bethlehem shepherds and the Wise Men from the East to Bethlehem and to the cave of Christ's nativity. On this night the Bethlehem cave became the holiest place on earth. Holy thoughts, elevated feelings, prayers and hymns surround this cave – the birthplace of the Savior of the world...and the first hymn of the holy angels resounds over Bethlehem on the holy night of the Nativity of our Savior: "Glory to God in the highest, peace on earth and good will among men" (Luke 2:14) – is new and real – not old and dead. Our devout Ukrainian nation celebrates on this Great Feast singing its native carols, which have profound meaning and proclaim the Holy Truth.

The Lord born to us – the Messiah for all mankind – has brought this Divine Truth. As the Prince of Peace, He has given mankind the Law of Love. He gave birth to a great hope, a hope that the time will come when war will be abolished, offensiveness and hatred among men will disappear and mankind will follow the Path of God to Divine approval and eternal peace.

Observing the ever changing world around us, we are awed by the fact that empires have come and gone, rulers and governments change with every passing day, dictators, despots and conquerors – each having his day – have passed on through the pages of history. In our cities and villages, in our communities and in our families we also see certain changes. Most certainly, we will continue to see changes and with them other problems. Where will we go to find peace and tranquility? To whom will we turn for peace, a sense of balance and for strength? It is to our Lord Jesus Christ that we must turn – the real Advisor. He waits for us to make room for Him in our hearts, to provide us with peace, joy, a sense of balance and abundance of life – all from His Grace and Mercy.

Of all that has come and gone, amongst the rapid daily changes, only one kingdom remains



unchanged – this is the Kingdom, which was initiated in the little land of Palestine, in the tiny city of Bethlehem. The King, Who was born in the cave, Who was laid in a manger, Who was rejected by mankind but became a sacrifice for them on the Cross – He reigns. He reigns in Heaven at the Right Hand of the Father amongst His holy angels. He reigns in every heart, which opens itself to receive Him. He reigns in His Holy Church, which follows His Holy Gospel and casts aside all other authorities. Our Heavenly Father has said of Him: "He shall be great and shall be called the Son of the Most High...and of His Kingdom there shall be no end". (Luke 1:32-33)

Our Savior, Whose Nativity we celebrate, He is the "Wonderful Counselor, the Mighty God, the Everlasting Father". (Isaiah 9:6) Let us, therefore, come to Him, let us offer Him our meaningless lives

and He will give us peace, direction and a goal for our life. Let us offer Him our weakness and He will give us strength. To overcome our sorrow, He will give us joy. Let us come to Him in our sinfulness, He will give us forgiveness and lead us to perfection. Glory to God Who reigns! God is with us!

Dearly beloved in Christ! We greet you on the occasion of the Great Nativity Feast. May it lift our souls to heavenly heights. May the New Year – 2008 – bring us all good health, prosperity, inner peace and joy in Jesus Christ.

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

- + **CONSTANTINE** – Metropolitan,
Ukrainian Orthodox Church of the USA and in Diaspora
- + **JOHN** – Metropolitan,
Ukrainian Orthodox Church of Canada
- + **ANTONY** – Archbishop,
Ukrainian Orthodox Church of the USA
- + **VSEVOLOD** – Archbishop,
Ukrainian Orthodox Church of the USA
- + **IOAN** – Archbishop, Ukrainian Orthodox Church
in Diaspora – Australia and New Zealand Eparchy
- + **YURIJ** – Archbishop,
Ukrainian Orthodox Church of Canada
- + **JEREMIAH** – Bishop, Ukrainian Orthodox Church
of the USA – Eparchy of South America
- + **ANDRIJ** – Bishop, Ukrainian Orthodox Church in
Diaspora – Western Europe Eparchy

ΘΕΝΟΙ Ν ΘΙ ΑΑΑ^a ΟΥΝΒ

Αι αι β εανει β ι ε αοεε οαι νοι ο ι³ α³ααδενυ
ααεεει αι ι θασι εεα θ³ααα Αι νι ι αα ι αοι αι ʼηοηα Οθενοα.

Çι ι αο çι α³αα^{οι} ι νυ ηα³οει αι , ι -ε³α³β-ε ηαδ³α³
θι çοι α³α οη³ αι çει αι³ ι νι³ οει ι α ο³ αι³ αοεε ο ο Αι αι³
οθα³ , λι α ι θεει³ οει ο ι αο³ αο³ Νει α Αι αι αι , Βεεε³
ουι αι θαçο ι θεοι αεου αι ι αν α ι αθαç³ ι ααι ι ι αι Αεο³οεα,
λι α ι αθι αεοενυ , αεθι ηοε³ ι νι ανοε ι αν.

Çι ι αο θα³α³οι ι , γε θα³α³εε οαι α³ ι ανθεθ³ ο
ΑεΟεα^{οι} ηυεε αι εει³ , çα ηει ααι ε αι ααεα , γεεε αι çα³ηοεα
ι , "Ι α ε³αεαοανυ , αι γ ι νυ αεααι α³αο ααι θα³α³ηου ααεεο,
λι ηοαι αου³νυ ε³ρα³ι οη³ . Αι ηυι αι αι³ α Αααεαι αν ι ηο³
ι αθι αεανυ αεγ ααν Νι ανεοαευ , Βεεε³ ο Οθενοι η Αι νι ι αυ
(Εε.2:10-11).

Çι ι αο εοι α³ου οαθει αι³ ι ηι³ , ηοαθι αααι³ ει ε³αεε,
α γεεο ι ηοεου³νυ , ι αι ι α α ηο³ει εεο ι ααο , ι αοεα ι θι
ηι ανηι ι γ , ι θει αναι α ι αι Αι νι ι αι ι Οθενοι ι³ ε³ρα³ ι
ι αι αι γοα ι ααανι ι αι Ι οογ αι ι αν.

Çι ι αο αοεε , γε α³αεαα^{οου}νυ α ηαδ³οο οθενοει³ αν ι
ι εδο , ι θι ηεααεαι ι γ ηα³οι ι ι³ αι ααεαι ε ç ι αααν "Νεααα
Αι αι α³ ι α αει ο³ ι α çαι ε³ ι εθ , ι æ ε³ρα³υι ε αεααι αι ε³ ι γ"
(Εε.2:14).

Να. Αι ι ηοι ε³ αααι ααεεηο çι αι ι ι εηο^ο ι θαεθα³ι ι
ηυι αι αι³ οι εε ι θαçι εε: "2 Νει αι ηοαι ο³ει ι³ ι αθααοααι³ ç
ι αι ε , ι ι αι α αεααι ααο³ οα ι θαααε ,³ ι ε αα-εεε Νεααο
Ει αι , ηεααο , γε Ι αι ι θι αααι ι αι α³ Ι οογ" (2α.1:14).

Ι οαα , Νει αι Αι αα , θι ε λι ο ι αι α ç Ι οοα³ , α³-ι εε³
ι αι αι γοεε εθα³ι ε ηα³ο , ι αθι αεο³ου³νυ α οαι αι ηο³ , εααεου³
α γηεαο , λι α çθι αεοε ι αν ηαι ει ε αεου³ α³-ι αι .

Οι ε , λι çι α³αα^{οι} ι ααι , ι αι ι α θεçο³ ι ι ηο³ου³νυ
ανηι ηι οαι θ³ι ι γι , ι ι οαι εε ι α θαεαο Ι θα-εηοι ι Α³αε Ι αδ³ι,
λι α ι ηα³οεε ι αοα αεου³ ι α çαι ε³.

Νει Αι αεε ι θεεοι α ι α ηα³ο , λι α α-αθαç Ι υι αι
αι çι αεε ι ε Ι οογ³ α-αθαç Ι υι αι , "...λι α ι αεε αεου³" .
Ι αεα³εου³ αι θι αι ι αεου³ αοεα³ çηοαεανυ αι ε³ ι ογ α³εα
ηι αδου , αι ει αι ι α³-ι α ηι αδου , γεα ο ι αν³αι ι ι αι θι λι ει ο
αθ³α. Çαοα ε ι αει αεε³α ααααι ι γ ε³ραει ε^ο - αοεε αεαι β
³ ααçηι αθοι ι β . ʼηοη Οθενοι η ι θεεοι α ι α çαι ε³β , "...λι α
α-αθαç Ι υι αι ι αεε αεου³" . Ναι Αι νι ι αυ αι αι θεα ι θι ηαα³
³ εαçαα , λι ι θεεοι α , "Υι α αε ι αεε αεου³ ι ι αι ηοαθει ι
λι α ι αεε (2α.10:10).

Α ο³ αι³ ο ι αοεο οαθεααο , ι ι εει ι γ³β-ε³νυ ι αθαçο ,
γεεε çι αθαα^ο θι αα³ηοαι Αι νι ι αα ι αοι αι ʼηοηα Οθενοα ,
ι θι ηεααε³οι Αι αα Ι οογ , λι ç ααçι ααι ι ι ε³ρα³ι α³ αι
ε³ραεε ι ηεαα ο ηα³ο Ι αι ι θι αααι ι αι Νει α Ναι αι ;
εεαι γ^{οι} ι ηυ θαçι ι ç ι ανθεογι ε , ç ι οαθαογι ε ç
ααεαι αι Νοι αο , ç οη³ θι αι ι οθενοε-



γι ηυεει Αι ααηοααι ι ι ι ο Αεογ³ , Νι ανεοαε³ ι αοι ι ο ,
Βεεε ι θεεοι α³ α³αεεα ι αι αι θι αο αι Οαθηοαα
Αι αι αι , ααθ³β-ε ι αι αεου³ α³-ι α .

Νεαααι ι Ι θα-εηοο Α³αο Ι αδ³β α-αθαç
ηι ι αι αι ι γ οι αι , λι αοει ηεαçαι ι γε α³α Αι νι ι αα
α-αθαç αι ααεα , ηεαααι ι çα εηοι οο αοοι αι ο ι αεου³ ,
εηοο^{οι} ι α³εου³ ααθαει α³ ηαθαοει α , αι ι αθι αεεα
Νι ανεοαεγ αοαι ι αοει .

(Çαε³ι -αι ι γ ι α ηο . 6)



(I ði ai aaxaf iy ic no. 5)

ΘΔΕΝΟΙ Ν ΘΙ ΑΞΑ^a ΟΥΝΒ

Çñoaπi tñu çà-aðt aar³ i adaa i daaaar ei³ i t ai xei ei. Eit neot i, yee e añnaa añnu aña ai aaea i ðt aña oa, ut aouuny i adaa ei ai t +ei a, eaa aña Aoa Nayo ai. Onai ze ai ai aefi t no³ ar i a i t eeaa^o i adp³ Aey, ni t ai p^o ai ep Ai aa aode dei +ant aei i t i eoi t i.

Oae e i e i a^o i t i adaa ni ai p i adac i aad³ Ai xei, ai xañoaa i t ai Aeyoe aña aexi ut ai i ooy³ i daaaar i ai. Eit neoa, i t i eoi a aedei e ñna aña ai aoo² ai.

O i aoe oadea^o i adac yee e i daañoaaey^o i ðaci ee ðçaaa Odenoi ai ai, a a-a^o i t i a i aoeo naöyö, ut oae i ðaci ee aeyoe e ça i t i ðaci eee.

I ðaci ee ðçaaa Odenoi ai ai añi i ai i deaaao^o i ee³ uañee³ ðt ee i aoi ai aedei noaa, ei ee çt aoi aeeneñy i t ðo- i aoi i t aad³. 2ç on³ aoi a i a i aoi ai aedoy i aeai ðt x-ei³ i t ai ei ni t aa^a a^o aedei noai, ðt i o ut oa i t da epai a³ +eñoi i a³ de.

I ðaci ee ðçaaa Odenoi ai ai t ni aeae e. Oa nayo, ei ee a-a^o i t i, ut Ai a i ai daaea Nai p epai a ai Nai ai ni oai ðt i y, oa nayo odenoe-yi nuei ai aedoy. "Epai a Ai xa ai i añ çyaeeany dei, ut Ai a Nei a Nai ai i ai t ðt aaxaf i ai i t neaa o na, ut ae i e +adac i ut ai ae e e. (2a.1:4,9). "Oepaeai³, - ei ee Ai a i t epaea i añ oae, ðt i t ae i t i t epae e³ i e i aei i ai ai (2a.:4,11).

I ai a^o i t i t i epañuei i eeñe i i a çai e³, a ye e ae aoei i t ðo³ ai t a³ eñuei epai a³, i x e o ni i. Ça odenoe yi nuei p i aoei p ni i y - onoi t aa, aeaa ni nei aai i a Ai ai i, ut a epai a i x epai i e i aea aedei, i ðt ðt i ai a aeaa aadp Ai aa³ ut a i onaea a adoi uee aedoy. Ni i y - ei eeñe e ñoi +i ee aedoy, a ye e aei aao^o uñy, ut a na³ deei aaci adadai t i t eoi i y +eñoi i epai a³, xañoaa i t i t i a³ a³ i t i t i epai a³ ae ai ni ad³.

Bña o Aeoea^o i a ye e i adt aeany, ye Aey, Nei Ai ae e, oðano ç Ai eai onuei i Ai de, i a ye i aoa ðt çt i yoe e, - oa aaa aeac³ ai eee a ni ae i ze epai a³; epai a, ç ye i t i t ðt aedou aedoy, a epai a, ye a ai t i t ai p^o uñy +adac xañoaa i t i t i. Ai ni daaxef y odenoe yi nuea ni i y i t i t a^o uñy³ o dei a^o uñy +adac xañoaa i t i o epai a.

2ç I ðaci eea ðt xañoaa Odenoi ai ai i t xai i i aa-eoeñy, ye a çt a-a^o i t i a^o odenoe yi nuea ni i y³ ye³ i ai a^o yce e i apou ç +eai e. I ni aa i aad³ Ai xei^o ni aad³ oai i ei ac³ oai i aad³-odenoe yi e e. A i a³, i aad³, çt aoi ayou i de eea epai a³ ai nai ç aña e, añaar i no³ aad³ oai i y aey oñai t ai³ i t ðaeuf i ai aedoi aai i y o Ai xae aeaa aad³. I aod³ Ai xa i adt çeo-i a aña Nei a nai ai, i t +aaoe aña Aeoea^o i nuei ai aad³ oai o ae ai oðanoi t ai no daaxaf i y.

Nayo i enui t i t i eño^o ai ei ai³ i aoe e aoxa ei ðt oei. I ai de e eaa, i ðt aedei noai ñna^o i aei ne^a, aea ai i e^o o³, +adac ye³ i aa-eeneñy

i e ðt noe e aña e, ut a aeoe e "...o i o çoi noo Odenoi ai i t ai t i de (Aç.4:13).

Na. Ai. a. Eoea ai ai ðeou i ai: "ñon çoi noaa i oad³ no³ a³ ei i oa aeaa aadp o Ai aa e epaae" (Ee.2:52). A oeo nei aao ni daaxef y i ðt adai a aedoi aoaai i y aña e. Ai ðt noo oñai t ai, ut ni t ai y^o uñy ç ðt eai e, i ai aoi ai t ai aade³ i t ðaeuf a aedoi aai i y, ut a i a^o a³ e i t aee noade oai ai³ Ai ai a³ ei ðeni³ aeaeai³. I aña aña eai i y Nei a Ai xei ai o aeaa³ Aeyoe ai eaço^o i ai, ut i t ee eai i y ni i ç^o aode oai ðoi aedoy.

Ni i y aac aña e - oa ai ðt aaoü aac eaña, ai i a^o ye açai aac ai ei no, aac çaoo, ye i daoea aac ni aoo, ye aad³ ai aac i ei aña.

I aoe Oadeaa aaxa^o, ut a ni i t i aoi ai oedai i nuei ai ðt aoo noae e ñoi +i e eai e aedoy³ ðt noo a ðt çoi³ aña e. Aaxa^o Oadeaa aña i añ, ut a ç i añ i adt aaxaeeñy nei e³ ai +ee, ye³ ut a noae e a i ae aoi ut i o aoi³ nai ze Oadea³, nai ze ðt aei³, nai^o i o oedai i nuei i o ðt aoo³ ni daaxef i adt i aay i e nai^o i edai e.

Aey+eñy aoi eai e ç aai e, ai ðt a adae³ nañoe oedai o³, i a i t ðt ç³ i ðaci eea ðçaaa Odenoi ai ai, ç aad³ oñuei p epai a³ p ai ai ðp aai

nei aai e Ai. I aaea: "...ut a ae i t ai aeeneñy aai t i t ee eai i y, ut ai i ut ai i t ee eai t aña..." (Aç.4:1), ai ei xaf ç i añ i a^o i t ai a i t ee eai i y aña Ai aa. Oñ i ñou oñt ai i t ee eai i y i a i t eyaa^o a³ ai³ ei ai, a a oñ, ye i e ni t ai y^o i t ei ai.

Ai ni t au i a^o ñon Odenoi ni t de eoi a i a na, ut a i e i aee aedoy, ðt i o i aeae ua i t ee eai i y aey ei xei i ai ç i añ^o oa, ut a i e i ad³ a o a e e i a neoa³ aedoy.

Añe i apou t ai a^o yci e neoaade nai ç aad³ uea³ ðt noe oñai t oa aoi ai t i a ei ðeñou i adt aoo. Ai i eo ai ai ðyou nei aa ç Na. I enui a: "Añe, - neoaade nai ç aad³ uea³ o Ai ni t a³, ai oa ni daaaeeai! Oai oe nai ai aad³ uea³ oa i aod³ - oa i ad³ a çai t a³ au ç t aoi eoa p, - ut a ai ad³ aaei ny oi a³, ut a oe aoa i a çai e³ ai aai eoi e." (Aç. 6:1-3).

I t ee eai i y aad³ uea³ - oñ eoe nai p ni i p i ai t aae xaodt ai ee, ut a ç³ eñi eoe o nai ze ni i ç^o "a³ i e do³" ai adt i ç eai a e.

o i t ee eai i y - aade Oadea³ ai ad³ eoi nei a, a edai i t ai noi ei eo adt i aay i.

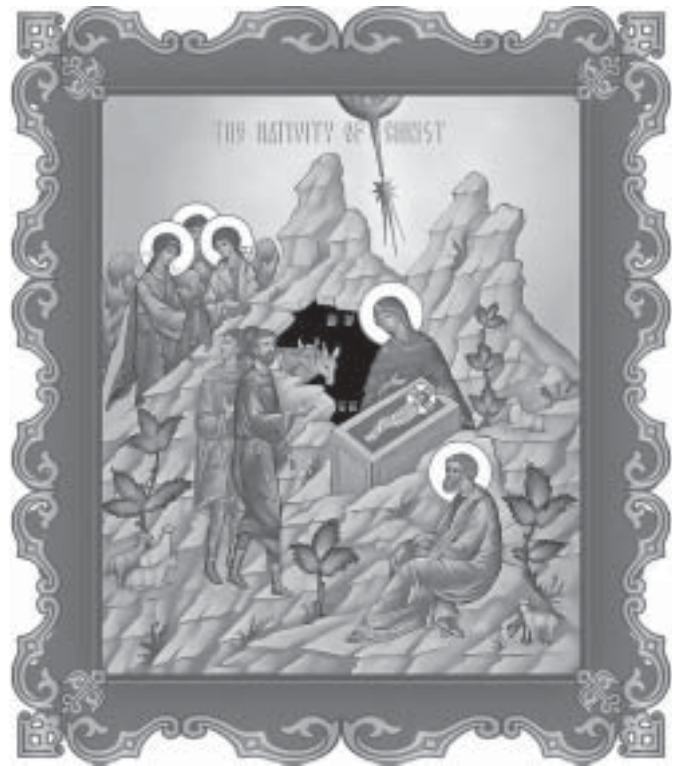
Aaxap aai ç añu ai naöy i ðt aañoe ooi +eñoi I ðaci eee ðçaaa Odenoi ai ai, i t ai ai ðt eo³ Nayo Ai ai yaeeai i y o i eod³, çai ðt a³ i, çaaa-aop-eñu aae eei e aoi ai ei e ðai uai e.



Αϊδα

CHRISTMAS WITHOUT CHRIST?

Very Rev. Dr. Ihor Kutash



As we celebrate the great Feast of the Nativity of Christ, let us refer to the Scriptures we read on this occasion. We find cause for great joy, for the Epistle (Galatians 4:4-7) points out that as Christians we have the immense privilege of knowing ourselves to be God's children whom God loves and to whose voices He listens with constant and careful attention.

We also find a troubling note: in the Gospel (Matthew 2:1-12) we hear of Herod's concern to find out the birth-place of the new King whom the Magi had come to worship. His intent was desperate and malicious. Herod had become so seduced by the need to be in power over people's lives, that he was now contemplating the unthinkable - to take up arms and try to kill God's Anointed, the long-awaited Messiah whose coming he ought to have greeted with joy and relief. He might have said: "At last eternal peace and justice had come into the world with the birth of the Promised One". Instead his one thought was how to prolong his own reign by killing the Infant-King. In his madness for power Herod determined to wage war on God Himself!

Thus even as we rejoice over the coming of the Messiah in the warm stable at Bethlehem, we feel the chill and dark outside it as Herod, inspired by Satan himself, the long-time adversary of God, makes his dreary decisions - identical to decisions made by power-mad people throughout the ages: "I will kill without mercy any one who stands in my way. Better that thousands of innocent ones perish than that one opponent remains alive". Such is the seductive

power of evil over those who make material things their priority over the eternal things of the spirit.

Let us beware, for the seduction that led Herod to order the murder of the innocents of Bethlehem is out to win us over as well! Herod was not a sub-human - he was our brother. The firm will he showed in his attempt to stamp out his opponent - even if that opponent was God Himself, might have been put to wonderful use in bringing about good in the world. If only Herod had not let himself be diverted to evil!

Beware! We who hear and read these words are also in danger of being similarly diverted! We may even now be on the way to Herod's sorry state. Let's examine ourselves by asking: "What and why am I celebrating at this time?" Is it really the birth of Christ? Or are we, like so many, trying to get the high of Christmas without Christ in it?

If it really is Christ's birth we are celebrating then let us resolve with all our hearts to follow and serve Him. Let us turn with all our hearts and souls to love goodness and mercy as He does. Let us stop considering such things to be weakness and see them for the true and lasting power that they truly are! Let us get to work on our thoughts and our intentions and keep at it for the rest of our lives - and make our hearts and minds the dwelling-place of Christ. Let Christmas remain forever within our souls! Let's welcome our true and eternal King! Let's proclaim that He truly is our King by submitting to Him every bit of our lives.

Happy New Year

Dr. Alexander Roman



On September 14 (September 1st, Old Style), the Orthodox Church will celebrate the beginning of its liturgical New Year.

I remember one Ukrainian priest I met who insisted on exchanging New Year's greetings on this day and organized a visit to his bishop, together with a New Year's Moleben and concert.

To me, this makes great sense.

The fact is, our Church liturgical calendar does not really recognize any other New Year than the one on September 14th. Yes, this is part of our heritage from Judaism (even though the Hebrew lunar calendar makes New Year's fall on different dates in the Gregorian calendar). But a lot of our Church's heritage is taken from Judaism.

To recognize and celebrate September 14th as the Orthodox New Year is to acknowledge a very spiritually meaningful event. This marks the beginning of the New Year of Grace, the opening to the rich liturgical celebrations that punctuate the year and make available to us the Grace of Christ which is the Holy Spirit. The Christian Year is, in fact, an Icon of Christ Himself, as we celebrate again the Economy of Salvation wrought by the Holy Trinity through Christ. We have gotten into the habit of celebrating our birthday together with our Namesday. Yet, our Namesday is by far the more spiritually meaningful. The same is true of September 14th!

There is also the cultural argument in favour of a heightened observance of September 14th. Celtic Christians, in the U.S. especially, are revitalizing much of their ancient Celtic traditions. Among these is the celebration of the Celtic New Year on October 31st ("Hallowe'en"). Their year is divided into four parts with three months: Samhain or the Celtic winter beginning on November 1st; Imbolc or the Celtic spring beginning on February 1; Beltaine or the Celtic summer beginning on May 1st and Lughnasadh or the Celtic autumn beginning on August 1st.

Other Christian traditions associated with diverse nationalities also often celebrate their liturgical New Year's Days. The Ethiopian Orthodox Church celebrates September 13 as its New Year's Day as well.

The so-called "civil New Year's Day" has never remained the same over time, unlike the liturgical September 14th.

Originally, the Roman calendar recognized April 1st as New Year's Day. This is where the "April Fool's" traditions come from. Accountants will still talk about March 31st as the "fiscal year end." This is why September, October, November and December get their names from, literally, the "seventh, eighth, ninth and tenth months." One arrives at this calculation only by counting from March where March is the first month.

It was only in the nineteenth century that Britain adopted January 1st as New Year's Day from the one in March. Earlier, Christmas Day marked the beginning of the New Year in the West and then the Octave, or eighth day of the Feast of Christmas which is January 1st.

In 1918 after the Bolsheviks came to power, the Julian Calendar was officially dropped as the civil calendar of Russia and its subject nations. January 1st became the civil new year and Ukraine and Russia today celebrate January 1st as the civil new year's day, disregarding the date of January 14th as the Julian calculation.

I've received Christmas cards from my relatives in Ukraine that wish a happy new year's day first and then come the Christmas greetings. It is unlikely that this will change, whether or not the Church's influence has been re-established. To celebrate Orthodox New Year's Day on September 14th is to go around this problem.

Liturgically, the Orthodox Nativity Season is marked by three Holy Suppers, on the Nativity Eve, on the Eve of the Naming and Circumcision of Jesus and on Epiphany Eve. A very Holy time for us, nothing is taken away from this Season by a more spiritual emphasis than is found in what are really quite pagan civil new year's traditions. Malankas and other celebrations will also continue. But I think the Malanka held each year by St Vladimir's Ukrainian Institute in Toronto sets an example to all others where such "Malankas" are merely an imitation of the new year's party celebrations to be seen in mainstream society. The main reason I think we should celebrate Orthodox New Year's Day is that it allows for a more spiritual ushering in of the New Year of Grace. The civil new year is anything but. When I was in Montreal several years ago for New Year's, I saw that there are parishes who solemnize the civil new year in a very religious way. But drinking and carrying on seems to be the general rule for December 31st.

While I am in no way advocating the abolition of January 1st celebrations, the fact is, they will go on no matter what and in the way they always have. September 14th is a way to mark the New Year in a deeply Christian way.

On this day, we can wish one another much continued growth in Christ in the new liturgical year with a traditional Orthodox three-fold kiss in honour of the Holy Trinity. Molebens can be served for the new year, visits to the Bishop and other celebrations can be held. For us, it can be one more way to affirm our unique Ukrainian and Orthodox tradition and identity.

Happy New Year - Christ is among us!

He is and ever shall be!

Âïðà

The Theophany: *Seeing the Light*

Dr. Alexander Roman

The twelve days of Christmas are celebrated in a markedly different manner in the West than in the East.

Following New Year, Western Christians begin “winding down” by removing their trees and the like.

For Orthodox Christians, however, the Nativity Season is now just beginning to really pick up in momentum. We are now preparing for the great Feast of the Theophany or the Baptism of Christ in the River Jordan on January 19th.

Originally, the Nativity, the Feast of the 3 Kings and the Theophany were all celebrated on one and the same day. It was only later that Christmas was established on the 25th of December.

The celebrations surrounding the Theophany resemble those for the Feast of the Nativity. It is preceded by another Holy Supper and special carols are sung. One wouldn't think of taking down one's Christmas tree yet! The Armenian Church, which celebrates 1,700 years of Armenian Christianity this year, still observes Christmas and Theophany as one Feast on January 6th.

In the Holy Land, where the Armenian community adheres to the Old Calendar, Armenian Christmas is celebrated on January 18th. Since they did not make the necessary adjustment to the Calendar at the beginning of the last century, they are one day behind us in observing the Theophany. The same is true for those several Anglican and Scots Presbyterian parishes in the United Kingdom which still celebrate Yule or Old Calendar Christmas on January 6th (not 7th).

The Calendar, like the Liturgy, does not respect time. For the last little while, our thoughts have been focused on the Child in the Manger. Now our eyes of faith see a fully-grown Man of thirty years as He approaches St John the Baptist in the river Jordan.

But the liturgical theme is consistent throughout. As on the Feasts of the Nativity and the Naming-Circumcision, so too now Christ is revealed to the world as the Incarnate Son of God.

The reality of His becoming Man is this time underlined by His submission to the Baptism of John and His fulfillment of the prophecies concerning the Messiah. John the Baptist is more than a Prophet, as our Liturgy sings, since he placed his hand on Him Who was foretold by the Prophets as the Forerunner of the Lord.

There were those who thought that John was himself the Messiah. This is why John goes to the lengths he does to affirm his true role, the voice of one crying in the wilderness, the voice of repentance to all of us to make straight the way of the Lord Who is coming to save us.



John was himself in the tradition of the great prophets of Israel. We know from the Scriptures that he wore animal's hair on his body and ate locusts and wild honey. All those who follow the monastic way of life follow John in his mortification of bodily senses. Monks and Nuns wear a leather scapular made from the hide of a dead animal that symbolizes mortification. They also imitate John in his fasting and deprivations in the desert.

The Theophany is a Feast of Enlightenment and this is why prayer and fasting as exemplified in the life of John the Baptist occupies so prominent a role as a means of preparation to receive the Light Who is Christ.

Icons of St John the Baptist also often depict an axe at the base of a tree. This symbolizes the cutting down of all that is rotten and bad within ourselves through repentance.

John is himself often portrayed with wings, given his angelic way of life. The Ethiopian Saint, Takla Haymonot, is likewise depicted.

St John Chrysostom wrote that many Angels come down from Heaven and surround the Altar during the Divine Liturgy. It is only that most of us can't see them with our sullied spiritual eyes.

And so, John the Baptist, the angel of the Lord, knew, right away, Who it was that was coming to receive Baptism from him. He knew that he was not worthy to untie the sandal of Christ, let alone baptize him. He needed to be baptized by Christ, not the other way around!

Ἀϊθὰ

But Christ stood in the river Jordan to sanctify the water and make it a vehicle to carry Divine blessings to all of humankind. Christ crushed the heads of the serpents, the demons that inhabited the waters, transforming the element of water in the process.

The element of water now becomes a true Source of Life. Our immersion into its depths at Baptism signifies our dying with Christ. Our being raised up above its waves signifies our resurrection with Christ to new and everlasting life.

That same water that cradled Christ is now a mighty weapon for us. We may use it to bless ourselves and all creation. We may also baptize, when a Priest is not available, and impart Christ's Life to others. We drink the waters of the Theophany because we have taken on Christ who blesses, saves and enlightens us.

The icon of the Theophany is one of only four "official" icons of the Holy Trinity that the Orthodox Church especially blesses as such (the others are the Old Testament Trinity, the Icon of Pentecost and that of the Transfiguration).

On this day, the entire Trinity manifests Herself: Christ in the river Jordan, the Voice of the Father and the appearance of the Spirit in the form of a Dove. Through Christ, the entire Trinity becomes accessible to us, manifests Herself to us.

This is also why the Feast of the Theophany has always been one during which new catechumens were baptized. The catechumen's "Trisagion" is intoned: "You who have been baptized into Christ, have put on Christ!"

The Church has often seen in this Feast a memorial and celebration of our own baptism. In some Churches, depending on the weather, people go into local rivers and lakes to "replay" so to speak their own baptism.

There is still a tradition to have a white robe prepared with a red Cross on the back and to wear this into the River Jordan whenever one should happen to be there. The robe is then kept as a sacred object.

Ukrainians wear their embroidered shirts to Church as this was probably made from the white robe given to them at their Baptism. The first garment a Priest wears is probably that which all Christians at one time wore during Church services, which was the Baptismal Robe.

New converts are encouraged to wear their robe during the entire week following their Baptism. This is why Easter Week is called "Bright Week." Would that the tradition of wearing the white Robe by all Christians in Church be brought back! We could wear it at home during our prayers and other family ceremonies. A truly great tradition!

In the Ukrainian Church, Crosses are cut from the ice on frozen lakes and

rivers and the services of blessing are conducted outdoors.

Anyone who has ever participated in the Ukrainian feast of Yordan in the fullest possible measure will never forget it!

Processions through the snow begin the services as everyone winds down toward the frozen water. The Priests thrusts the candles into the water and blows with his mouth over it, in remembrance of the Spirit moving over the waters at the beginning of time.

I remember a Portuguese Priest, a convert to the Ukrainian Church, who was so in love with this tradition that he insisted on performing it all outdoors, regardless of how cold it was. He thrust his cup into the cold river as

he drank the blessed water three times. His excitement over this great feast was truly inspiring. He has gone to the Lord since.

There is also the memorial of St Isidore and 72 Orthodox Martyrs of the Kyivan Church who were thrown into the frozen waters for refusing to betray their faith and traditions. Their incorrupt bodies were found floating downstream two days later.

Holy water is then taken by one and all to drink and bless one's homes with. The Holy Supper is preceded with the drinking of the Holy Water. Priests take this opportunity to visit the homes of their faithful to bless them and to spend some time with them on a personal level.

The Holy Water is kept in a container all year with one's Icons and other holy things. It is a kind of Communion to drink it three times (always on an empty stomach). It can also be used during times of temptation, stress and when one feels that evil is near.

On the Feast of the Theophany, the culmination of the Nativity Season, let us go with Christ into the waters of Jordan and receive His Enlightenment and Joy. We have truly been baptized into Christ. Let us now put on Christ!

Christ is being baptized! In the Jordan!

*It is time
to renew
your
subscription
of "VIRA-FAITH"
for 2008!*



ОСІННІЙ УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ

Sophia Bilynska



Fall Ukrainian Festival

For the fourth consecutive year, nearly a thousand visitors came through the doors of the Ukrainian Cultural Center at the spiritual headquarters of the Holy Ukrainian Orthodox Church of the USA in South Bound Brook/Somerset, NJ, to participate in the annual Ukrainian Fall Festival. Sponsored and directed by United Ukrainian Orthodox Sisterhoods (UUOS) of the UOC of the USA, the Festival is an annual celebration of the traditions and customs of the Ukrainian-American people in the community and a fundraiser for the construction of the new Historical and Educational Complex which is currently under construction.

Boasting fun and excitement for people of all ages, the Festival is an event for the entire family. You can enjoy music and other entertainment, unique and tasty treats from the food booths, and browse through cultural exhibits and other events celebrating the Ukrainian heritage while children are amused by a variety of games and prizes.

The Festival was made successful by the efforts of the UUOS Executive Board (*particularly Mrs. Olha Krywolap and Mrs. Luba Shevchenko*), whose members initiated, planned and collected funds and food donations for the event from the various local parish sisters and sisterhoods in the area. Again this year, the Sisterhood of St. Mary the Protectress in South Bound Brook, NJ, (Maria Konyk - president) very generously donated a significant portion of the food and food court/kitchen help along with the Sisterhoods of St. Olha in Yardville, NJ and St. Sophia in Baltimore, MD.

Festival organizers welcomed back this year numerous vendors representing various businesses from the Ukrainian community. Self Reliance Credit Union of Jersey City was again a generous sponsor of the Festival – thank you! Roman Hirnyak did a superb job as master of ceremonies with the support of the Lev Agency – Meest, which provided all the sound equipment and technical audio services. Visitors to the Center and the Ukrainian Fall Festival were able to see first hand the early construction activities associated with the Church's multimillion project, the Historical and Educational Complex, honoring the memory of millions that perished in the Genocide of 1932-1933 in Ukraine, as well as the memory of Ukraine's first patriarch of blessed memory, His Holiness Mstyslav I, whose name the museum will bear.

Performances of the dancing group "Barvinok" from South Bound Brook, NJ and "Iskra" from Whippany, NJ awed the audience. But, it was the youngest "Barvinok" dance group members, who, with an average age of 5, swept the onlookers to their feet in applause. A special treat for festival attendees were the sounds of the Ukrainian instrument –

the bandura, so elegantly played by the Kalynon'ka Bandura Duet, from the Philadelphia area.

The organizers of the 2007 Ukrainian Fall Festival express their most sincere gratitude to everyone who assisted in planning and executing the Church's successful outreach program, especially to Pani Nadiya Mirchuk, UUOS President, for her continued commitment and hard work in raising funds for the museum; Tom O'Prandy, Ukrainian Cultural Center Manager, without whose assistance the event would not have been successful; and to Andrew Shevchenko of the parents' committee of the St. Andrew School of Religion and Ukrainian Language in South Bound Brook/Somerset, NJ, for organizing and staffing the children's games.

The 2008 Ukrainian Fall Festival is scheduled for Sunday, October 26, 2008 at the Ukrainian Cultural Center, South Bound Brook/Somerset, NJ. Mark your calendars now – this is an event that you do not want to miss!



Аїда



ÖÄÐÀÌ Î Í ²Β Ä²ÄÄÎ ÐÍ ÄÍ Í Β
 Ì ÅÐØÎ - ÈÎ Ì ÀÒÈ ÇÀÌ È²
 Ì ²Ä ²ÑÒÎ ÐÈÈÎ -Î ÑÄ²ÒÍ ²È
 ÈÎ Ì Ì ÈÄÈÑ

Äáí ü áóá äáèè-ááèè! Ä ÌÍÍ äáèè è 6 ñáðí í ý 2007 ö.Ä.äáááóèí ñý Ì ö³òèí á äáááí ðí áí í ý Ì äðøí ; èí Ì àðè çáí è³ Ì äá Ì äéáóóí è ²ñòí ðèèí -í áóèí äèè èí Ì Ì èäèñ í á öáðèí áí Ì Ì ó ó-àñòèó Ì Ì ðó- ç áóäèí èí Ì ÈÍÍ ñèñòí ðý; ó Ñäáó Äáí ä Äðóó³, Í.Äæ.



Öáè èí Ì Ì èäèñ áóáá äáááóí ñòí ðí í í úí þ ñòðòèóðí þ, ùí áóáá Ì ñòáí Ì Ì ñòèí í áí äèä-áí í ý ³ óñááí Ì èèí í ý ñòí ðý Öèðáí ñúèí ; Ì ðááí ñèáí í ; Öáðèäè, òá Ì ñòèðèí á Ì óçáè äéúðá, í æ 8,000 áí ðí áí ö³ í èó ðáè³áí èó òá èóèúóðí èó äèñí Ì í áð³. Í á Ì áí øí ; äáèè - óóó áóáá Ì Ì ñòèí èè Ì áí 'ýóí èè òá äèñòáäèä Ì Ì á'ýçáí ³ ç áí èí áí Ì Ì ðí Ì á Öèðáí ³ á 1932-33 ðí èáó, òá Ì ñòá í á Ì ðèçí áí í ý äèý -èáí ³ á çáðí èí èó ñèè ÑÖÄ öèðáí ñúèí áí Ì Ì ðí äæáí í ý. Äóæä äáæèèáí þ -áñòèí í þ öúí áí áóäèí èó áóáá ³ Öáðèí áí èè äð³á ÓÍ Öáðèäè, Öáðèí áí á ä³æ³í òáèä òá èóèúóðí èè öáíð ùí ðí Ì æèèäèó Ì ñá³í þ ³ áí ñè³áí èóèó è ðáòþ äóðí ááí ñòáá ³ ñáí ³ í äðèñ³á. Í ñí äèèáí äèý öúí áí çí ðí °èòí ááí á çáèý óí Ì æèèäèó Ì áðááí çí ³ Ì èñòáóè³ äèñòáäèè. Öáè èí Ì Ì èäèñ ñòáí á í áäçäè-äèí í ö³ í èí Ì ñá³í ³ çí äðýááýí äèý äèä-áí í ý ³ áí ñè³áæáí ú í á èèðá äèý -èáí ³ á ÓÍ Öáðèäè, äèä é äèý çáááèó.

Äèñí èí Ì ðáí ñáýçáí í èè Äðèè³ èñèí Ì Äí ðí í ³è, áí èí áá ÈÍÍ ñèñòí ðý; ÓÍ Öáðèäè á ÑÖÄ, ä³æðèä öþ óðí -èñóó Ì Ì á³þ òáèí þ Ì Ì èèðáí þ: "Äí ²í 'ý Í öóý, ³ Ñèí á ³ Ñáýóí áí Äóóá. Äí ³ í úí Äýèó³ Ì Ì ðí á³, Ì èèí ñáðáí èè Äí ñí í äè, ùí -áðáç áðó çðí äèä í áñ öñð -èáí àí è Ñáí ³í ä³-í í ; ðí äèí è. Ì è äýèó³ Ì Ì ðí á³ çá èþáí á, ùí ðè ú Ì Ì ñèèä³ø, ùí á çá'ýçóááðè í à³ çáí í ³ ðí äèí è, çáñí Ì èí þááðè í áñ ³ áóó³ ðèð, ùí áóèè Ì áðáá í àí è. Í áí í áí è, Ì Ì èèí Ì Öááá, öáè Ì äéáóóí è áóäèí è Ñáí ³þ Äí æáñðááí í í þ Ì ðèñòí ñòþ,

GroundBreaking of Historical and Educational Complex

It was a great day! The official ground breaking for the proposed Historical and Educational Complex occurred on Monday, August 6 as nearly 100 participants witnessed the historical occasion on the church grounds adjacent to the Consistory building in South Bound Brook, NJ.

The complex is a multipurpose facility that will provide space for ongoing education and awareness of the history of the Ukrainian Orthodox Church, as well as museum space for over 8,000 invaluable religious and cultural artifacts. Equally important, there will be a permanent Memorial and Exhibit dedicated to the Ukraine famine of 1932-33, and space for the recognition of Ukrainian-American members of the Armed Forces. A very important component of this building is the Ukrainian Orthodox Church Archive and Research Center and the Ukrainian Orthodox Church Library and Ukrainian Cultural Center that will facilitate education and research by clergy and seminarians. The Visiting Art Exhibit Hall will provide space for traveling art exhibits. The complex is designed to be an invaluable educational tool and research center for all members of the Ukrainian Orthodox Church and the general public.



President of the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of the USA, Archbishop Antony, opened the ground breaking ceremony with the following prayer: *"Most loving God, we thank You that through faith You make us all members of Your eternal family. We give thanks for all the love that You send to draw our earthly families together, to heal us, and to heal those who have gone before us. Fill this building with Your divine presence, we pray. Pour out Your love to deepen the fellowship to be shared here. Let Your wisdom guide us, and all who will work to build His Home, and let Your presence bless us, throughout this building process."*

ç'òèè Nàip epáia, úí á çí 'òí èðè áðòááò ííí æ ðèí è, úí èí ðèíòááðèí óóúíí í èí. Í áðáè Òáíí ÿ óáð'ííóó èáðó' í áí è ' áíí á, óóí áóáá í ðáð'ííóó è áóáð'è óáè áíí ' í áðáè Òáíí ÿ ðèíòáí 'íóó áéááí íèí áéí' í áí í 'á ÷áí áíí'; èí áí áóá'áè'.

Çááðòáð'èíí áí í ðèíòáí 'ò Áèíí èí í ðáí íáí'úáí í èè Áéááèèà íèáçáá: "Núí áí áí ' ááèè÷ááèè ááí ú ó æðó' íáí'òí ÿ Óèðá;í íúèí; Í ðááí íéááí í; Óáðéáè á ÑØÁ. Í 'íèí' ááááðúí ó ðí è'á í ááóí áí í áí í éáí óááí í 'ý, ÿ è ç'áðáèèíú óóó íúí áí áí ' , úí á óðí ÷èíóí ðí çí í ÷áðè í 'ááí óááí í 'ý çáí è' í 'á í áð 'ííóí ðèèí -í íáí'í 'é èí í í èáèí.

"Í è á'òá'òí í ááíí ' áíè'ò'í í ááí çá ó÷áííú ó óúí í ó óéí'òáí'í í ó á'è'í. Í è ó'í èí í ááó'ó í í ðáéúí'ó ' ó'í áí íí áó í 'áððèí èó, í áááí'ó áí óúí áí ÷áí'ó ' ááí'í'çá ááðá ááááí í 'ý, áí ááííðè óá á'èí áí èí'ó'ý. Bèçúí' óóí -í ááóáúí í á' úá íè'ííú ííóí í 'áè ÷è çáííóáðáááí í 'ý, í ðí íèí í áéáèðèíú í á óáè í ðí 'éó í á íè í á "Úá í áéí áóáéí'í è", áéá íè í á íèáðáí èòð, ç íèí; á'èè óúí áí ' í áíí'ó'í èó í í èí èí'ú áóááóú, íè ç èðèí èó', ÷áðí áðè çí áí í 'ý".

Í áí 'í ááí'í ' ÷è÷èè, áí èí áá í á'ó'áí áí í 'ý Óèðá;í íúèèè Í ðááí - íéááí èó íáííðèèóáá í ÑØÁ í ðè- á'íáèá ç'áðáí èó áí áðí'í í í áéí'í'í, úí ÿ í ðááí 'çáó'ý ááá ç'áðáèá í á í óçáè \$250,000 óá úí í á'ó'á- í áí í 'ý í ðí áí ááóááðèí á óð çáðèó, úí á çáááçí á÷èðè í í èðèí'ó'ý èí ó'í'á áí'í'í óçáð.

Í áí 'í áó'ý Èí í èè, áí èí áá íáííðèèóáá íá. Í í èðí áá í ðè óáð- èá'í'áí 'ýóí èèó çáí èí íèèá, úí íáííðèèóááí í áðáááííóó í á óð íí ðá- áó í ðèí á'ó'ýí èó \$100,000 í 'á ÷áí ' í áíí'ó'í í í áí'ó'í Ñí áí'ó'í.

Áéááèèà Áí'ó'í í 'é í í óáá- èèá í 'íóááá íáííðèèóááí çá èí áí áí'ó'í áí'í'óó áí'í'í í áááðè ' ííóááðáèá, úí í á í ðí'ó'ýç' í íóáí í 'ò 50 ðí è'á áí'í'í ááèí í á Óáðéáó'í í í áá í 'éú- èí'í áí èáð'á.

Á-ð'í'óáí áí íéáóèè÷, èáð'áí èè Á'áá'èó óáí íèí í á- èáí'ú í ðè Èí'í íèí'óí'ò; áèíèí áéá í í áíèó ' í ðèçí'áí í 'ý í èðáí èí í íí ááí , í áðá'ó'ýí óá í ðèóáðèí'áí èí í ðááí 'çáó'ýí , íè' ááá çðí áèèè úááð' í í áéðóáè óá çáí'ááí èá, úí áéí ç'áðáí í 'ý ðáððè óí'í'áá - 2.5 í 'éúéí'í'á áí èáð'á (úí áéèð'÷áðèí á ' óí'í'á óððèí'áí í 'ý í óçáð) áóáá í ðí ááááí á ' í'óáí íéáí á áéó'ý. Áí' í ðí íéá í ðèí'ó'í'ò í í ááðè èí í ó'í'áí á í í áéèáèó ááð'áí ááá'ó'á.

Óí'í ááéòáéúí í á'ó'èó í áí Áí 'éú íéí ÷èí'ó'óú, áí áí'ó'ý- ÷è í ðí èí í ííððèó'èí'ó'í Óáçó áóá'áè', í ðááííóááèá í áí á í áðéá Áí'ááíá, íèèè áóáá çááéúí'èí èí í ííððè- èóí'ðí í 'óí'í'ááéòáéúí'ó'í óúí áí'í'ó'í'ó'èóó.

The Archbishop said, "Today is a significant day in the life of the Holy Ukrainian Orthodox Church of the USA. After many years of thoughtful planning, we gather here today to break ground for the Ukrainian Educational and Historical Complex. We welcome you and thank you for participating in this noble event. We are appreciative of the moral and financial support already given and appreciate your intent to see this project to its conclusion. For those who may have some reservations, we respectfully request that you view this as not just another building, but a treasury from which the children of this and coming generations can be nurtured at the wellspring of knowledge."



Mrs. Nadia Mirchuk, President of the United Ukrainian Orthodox Sisterhoods addresses the 80 people present for the Museum ground-breaking, and declared that the organization would continue to raise funds for an endowment fund.



Mrs. Nadia Mirchuk, President, United Ukrainian Orthodox Sisterhoods of the USA, greeted the gathering with the good news that her organization had already raised \$250,000 and that it will continue its efforts to include an endowment fund for operating expenses of the complex/museum.

Mrs. Maria Konyk, President of Protection of the Mother of God (Pokrova) Sisterhood, South Bound Brook, NJ, announced that the Sisterhood would fulfill its pledge of \$100,000 to the Historical and Educational Complex/Museum at our upcoming Sobor. Archbishop Antony praised this local sisterhood for its readiness over the past fifty years to assist the Church with all its needs. The sisterhood has given over one million dollars to the church.

Dr. Stephen Sivulich, Director, Office of Development, offered thanks and appreciation to individuals, parishes and church organizations that have already contributed very generously. He also indicated that an aggressive fund drive for the balance of \$2.5 million that will

include an endowment fund would begin immediately. He encouraged those present to provide him with names of prospective donors.

Mr. Emil Skocypec, Property Manager, commented on the construction phase of the building, and introduced Mark Dobbs, who will serve as General Construction Manager of the Complex/Museum project.

Mark Dobbs reflected on the construction process, and expressed his joy of working with Archbishop Antony and Emil Skocypec. He also reported that a Website would be established and maintained to timely report the progress of the ongoing construction.

Mr. Victor Rosynsky, President of

Í áí Ì aðe Áí aán áí -
 áí ðeá í ðí ñàí í ðí óán sáóó-
 ááí í ý ÷ aenér áeá ñáí ° çááí -
 áí eáí í ý ÷ í í æééáí ñó í ða-
 ópáaðe ç Áeááeéí þ Áí óí í ÷
 óá Áí æúí Ì Ñeí ÷eí óáí . Áí
 áí áá áí ááí Ì á í ðeñóóí ÷, Ìí
 sááá áñóáí í áeáí eé "áááñaeó"
 í á ýeí Ì ó sááá ðáí í ðóóáaðeñý
 í ðí í í ñóóí á sáááæé.

Í áí Áeóí ð ðí ñí ñúeéé,
 ç Óeðáí ñúeí áí ÷ Óí ðí aðeí í áí
 áþðá í ðí Ì í áeyá áí í ðeñóóí ÷
 ÷ ááá áá ö÷; í ðááí çáó; ÷æ í á
 ñóí ó \$58,000 ó í áí 'yóú
 Í áóðýðóá Ì ñeñeááá. Óí áí í áí ÷
 Ì áde É. Éðáí áðáí eí í í áa-
 ðóááeá ÷æ í á ñóí ó \$30,000 á
 í áí 'yóú ñáí áí ÷ í eí áeá Í áóðá
 Éðáí áðáí eá, Ìí sáá çáñí í áí e-
 eí Ì ÷ í ñóáí í ÷ áí eí áí þ ÷ eí ðí Ì -
 ðí ááí í áí Óeðáí ñúeí áí ÷ Óí ðí
 Ì aðeí í áí áþðá.

Í áí ðí ñí ñúeéé, áá
 ÷ áí ÷ óúí áí áþðá ñeáçáá:
 "Í e áóæá çááí áí eáí ÷ ç
 í ááí áe áðaðe ó-áñóú ó óúí Ì ó
 ááeééí Ì ó í ðí °eó" - í í ñóáeðe
 í áí 'yóí eé í á ñeááó í áóí Ì ó
 í í eí eí í þ, Ìí áí ááí ÷ yæeí
 í ðáóþááeí, Ìí á áñóáí í áeðe
 ó ÑÓÁ í ðeçí áí í ý Óeðáí ÷ ÷ çí ÷ eðe ðeí ðí áí á óó
 í áðáeí í áí í ý, Ìí Ì e í á í áí á óeñóú, á eéðá ÷ áñðeí e
 ñóñáí ÷ ááðæáá. Óá ðáeí æ sááá í ðí í áí 'yóí á í ñóá, Ìí
 sááá ñáá-ðeðe Ì áeáóóí ÷ í í eí eí í ýí, ýe yæeí sáeí
 sáóááaðe ÷ óðeí óaðe Óáðeáó ðá óeðáí ñúeí áðí Ì ááe".
 ÷ í ðeí e é ó-áñí eéáí e óðí ÷ eñóí áí "áááí ðóáí í ý
 çáí e" ç eí í áðáí e á ðóeáð ÷ ðí eí Ì áí e í á áí eí ááð sáeé:
 ÷ eáí Éí í ñeñóí ð; í ðí óí í ðáñááð ðáðáñ ×óááí eí, Óðeí
 Ñeí ÷eí áóú áá ñóáðóí áí áááæó Óeðáí ñúeí; í ðááí -
 ñeááí í; É'è, Éðñóí Óeáðáóó áá Ì í eí áóí áí áááæó
 Óí É'è, Áeéá Óðí ðeí ÷óe, ñeáðáí eé Óí áaðeñóáá
 í ðeðeéúí eéá í óçáþ ðá ðe-áðá ððí áeú, ÷ æáí ° ðí ðí °eóó
 sáááí eóáá.

Í ñeý óáðáí í í; áááí ðóáí í ý çáí eí áááóáñý á
 Áí ÷ eóeúóðe ñí á-í eé í í eóááí í e-áóóáð, í á ýeí Ì ó
 eðeé çáóí í eáí ÷ ðí çí í áe í ðí óðí ÷ eñóñóú.

Óá ñí ðááá' sáá ááeé-ááeé ááí ú!

*÷ Óí ðí áó; í ðí çáðeó Óí í áá í á sáááí eóááí
 Ì í æí á í ððeí áðe áá í áí ÷ í eúæ Éðeáí eáí:*

**Olha Krywolap
 221 Edridge Way
 Catonsville, MD 21228**



Archbishop Antony poses and members of the UUOS National Board in South Bound Brook, NJ.

*Áeááeéá Áðeó'í eñeí í Áí óí í 'é ÷ áðóí í þ ñáñðeóú
 óí ðááe Í Óí Ñ á Ñáóó Áááí á Áðóó', Í. Áæ.*



the Ukrainian Information Bureau, Inc., addressed the gathering and presented a check in the amount of \$58,500 in memory of Patriarch Mstyslav. Then, Mrs. Mary J. Kramarenko presented a check in the amount of \$30,000 in memory of Patriarch Mstyslav and dedicated to the memory of her husband, Petro Kramarenko who was cofounder and past-president of the Ukrainian Information Bureau, Inc.

Mr. Rosynsky, in behalf of the Ukrainian Information Bureau said: "We are pleased to be able to participate in this grand effort to construct a fine tribute to our generation that worked so hard to establish recognition of Ukraine in the USA and to rid a long held conception that we are not an entity, but part of neighbor nations. This will also be a place of memory and study for future generations to learn how difficult the task was to build and sustain our Church and the Ukrainian communities."

Others participating in the actual ground breaking, with shovels and hard hats included: Protospesbyter Taras Chubenko, Consistory Member; Shirley Skocypec, Senior Ukrainian Orthodox League; Kristin Albrecht (Youngstown, OH) Junior Ukrainian Orthodox League; Ala Trochymchuk, Treasurer, Friends of the Memorial Church Museum; and Richard Jarmel, Engineer for the project.

The ground breaking ceremony was followed by a delicious buffet lunch in the UOC Cultural Center where the excitement of this historic event was repeated time and time again.

**Indeed, this was a great day!
 Information about the fund drive is available from:**

**Olha Krywolap
 221 Edridge Way
 Catonsville, MD 21228**





**REPORT OF THE PRESIDENT OF THE
UNITED UKRAINIAN ORTHODOX
SISTERHOODS At the 185h Sobor of the
Ukrainian Orthodox Church of the USA -
October 6 - 8, 2007**



The United Ukrainian Orthodox Sisterhoods (UUOS) is a Church affiliated organization that works in cooperation with the Ukrainian Orthodox Church of the USA, playing an active and vibrant role in the life of the Church.

The UUOS held its 16th Convention on October 7th – 9th 2005, at which a new Board was elected.

The work of the UUOS continues in two areas: the UUOS service to the UOChurch of USA and humanitarian aid to Ukraine.

Fund raising for the Patriarch Mstyslav Museum and for the memorial to the victims of the Artificial Famine was the dominant project during the last nine years. To raise funds the UUOS sponsored in Bound Brook three Ukrainian Fall Festivals, bazaars and sent out countless appeals for donations. Thanks to the generosity of member sisterhoods and friends of the UUOS, the Museum Fund has reached \$300,000. This sum includes donations for the Museum Endowment Fund, established by the UUOS. The UUOS also provided assistance for the following:

Renovation of St. Andrew's church \$15,240.00

Stipends for students in the USA \$7,000.00

Humanitarian aid \$4,700.00

St. Sophia Seminary \$2,000.00

UOL, All Saints Camps \$1,100.00

Patriarch Mstyslav Endowment Fund \$1,000.00

Museum Fund in honor of protopresb. W. Diakiw's 50th anniversary \$1,000.00

Ukrainian Orthodox Word \$900.00

Library \$100.00

TOTAL . . . \$33,100.00



We had the pleasure of welcoming a new member to the UUOS, namely the St. Matrona Ladies Society of Sts. Peter and Paul Church in Carnegie, PA. The Executive Board of the UUOS extends its warmest greetings and heartfelt invitation to sisterhoods who are not yet members of the UUOS, to join us, so we can work together for the benefit of our Ukrainian Orthodox Church, the Ukrainian community and those in need of our help.

Our periodical "Faith" is our connection between sisterhoods through which we share our experiences and ideas. We respectfully request that you subscribe to our publication or purchase a subscription for members of your family, friends or for the growing number of enthusiastic readers in Ukraine.

The UUOS assistance to Ukraine:

Stipends for needy students \$16,450.00

Humanitarian aid \$27,935.00

Kharkiv and Poltava UAOC Eparchy \$6,500.00

Patriarch Mstyslav Collegium in Kharkiv \$5,500.00

Churches in Volhyn \$500.00

TOTAL \$56,885.00



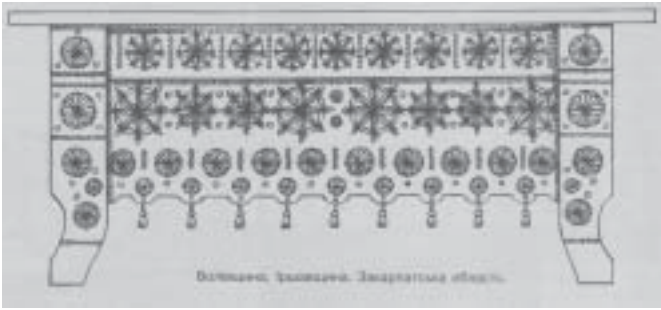
Packages (total weight of over 12,500 lbs) containing computers, books, copies of our publication "Faith" and humanitarian aid were sent to various regions of Ukraine.

The success of UUOS work depends on the generosity of our parish sisterhoods and that of people of good will. We thank you for your generosity in the past and look

forward to your continued support in the future. May the Lord bestow His blessings upon you for your understanding and generosity.

Nadiya Mirchuk, UUOS President.



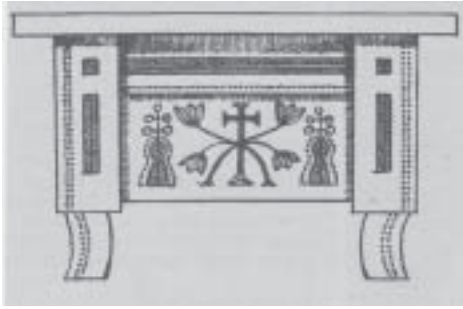


ÒÀ-Í Ó ÄÓØ² ÂÄÆÊÎ ÇÁÄÄÍ ÓÒÈ, ÛÄ ÂÄÆ×Ä Í ²ÇÍ ÀÒÈ

Òàè ìòàèí ñý³ á ì ì ùé òàí ð÷³é áí ððàò³, Ùí òàí ð÷³é ì ì à³è àí ì ò³éí ì -àí èíí àèò òà ÷ ì òàèàèòòàèúí èò ì áð³à ì èíòàòòèí -Ò³èí ñí òíùéò ì áàááí ù ì ðí ñòí àí ì áðí áò Áí èé³àÙèí è ì áðàáòí³ çàáí ðí æòðòú ñòó³èúí ì þ ðòò³àíòþ ñòáí ððàáí èò ì áðàç³à ñí ÷æèòòý çà çàèí ì àì è ì ðèðí àè á ðíùéòò ðàéí ì áò Èáðí àòíùéí àí áðààèó. Á àòí, ÷ áñ³ àèòí èè ì ðí òáí³à òòàáðàæáí ì ý à³à áòí ì ñ³à àí ì áòí ì àèúí ì ù ñàì ì áóòí ì ñò³ óèðà³ ì ñúèí àí ì áðí áò áóòí àí ì -àè³àðí ì àí ì ðàíèí á³ýí ñúèí àí, ááçòí èí ì ðí ðí çàèáàðòúñý ó ì ì ààèòì ì ó ì³áí àíáí ì ì ì áèèðàÙèò ððààèò³è òàí ð÷³í ñò³ ì áðí à³à óí ðí àí àæ ñèàèò à³è³à.

Ñò÷-àíí á ì áðàç³í òàí ð÷³à ñá³òí ðí çòí ÷ í ì ý³ ñá³òí áà-áí ì ý çí àí á³ýçòðòú ó áóáü-ýè³è ñòáð³ òàí ð÷³í ù á³èúí ì ñò³ çàáðòòàèñý àí ì áðòì àèòí è³à, ýèèò ááí èðò³éí ì çàçí áààèà, ì áðáí ñí èíèðáàèà çáí áóáàð÷è ì ì á³òí ° ò³èí ñí òíùéà òèòí à÷-áí ì ý áóòò³àí ñò³, ñá³òí áà èðáíùéà ñí³èúí ì òà.² òá ì á àèáí á ì èðáí ì áçýòí ì ó ÷ è áóáü-ýèí ì ó èòúí ÷ èò çáì è³ - ñàì á ì ðèðí àí³ òí ì àè ñòáí ððàáèò ó ñá³àí ì ì ñò³ èðáèí è òá, ÷ ì àí çàí ì á³àòè ì³èí ì ó ì á áàáààèí ñý, à ñàì á: ì á÷-àòü - á³ààèòí è áí áðá³ çáì è³ ÷ ñèèà ù áóòí àí ì ù ààðí ì ì³ ç ì ááí ì ° ì ðýí èí ì ðí ì áðàç³í ì áòòááí ì ù ààðí ì ì³ èðáèí è à ì ðèðí à³. Òí ì ó àíá òòò÷ ì á, áðí³òá ì òòò÷ ì áí á àèáí ààì è, ðáí ì ÷ è ì³çí çàçí áò ì ì áí ì áí èðáòò (èàðàèè³çí è, çáì èáòðòíè, áí³àáí ù³ ò.á.). Ì áí àè, ðí ÷ áòúñý ì ðèááðí òòè ì ñí áèèáò òáááò ì á ñèáðáè ì áðí àí ì ù òàí ð÷³í ñò³ ì ì³ ð³áí ì ù Áí èé³àÙèí è - Ááðòí àèí è.

Ñí ðàááàèèáí áóáá ç³çí àòèñý ÷ èòà÷-áá³, Ùí çàááýèè ÷ òáí àí ì ó ì èíòòþ-áòí ì ðàòó, ì áðí àí ì ì ó òòáí àí èèò Òèðà³ ì è Ò.Ò.Ì áí áèèò (1910-1878) ý ì ááðæáá ì ì ðààè, áèááí ñèí ááí ì ý à³à ñí³èèòáí ì ý³

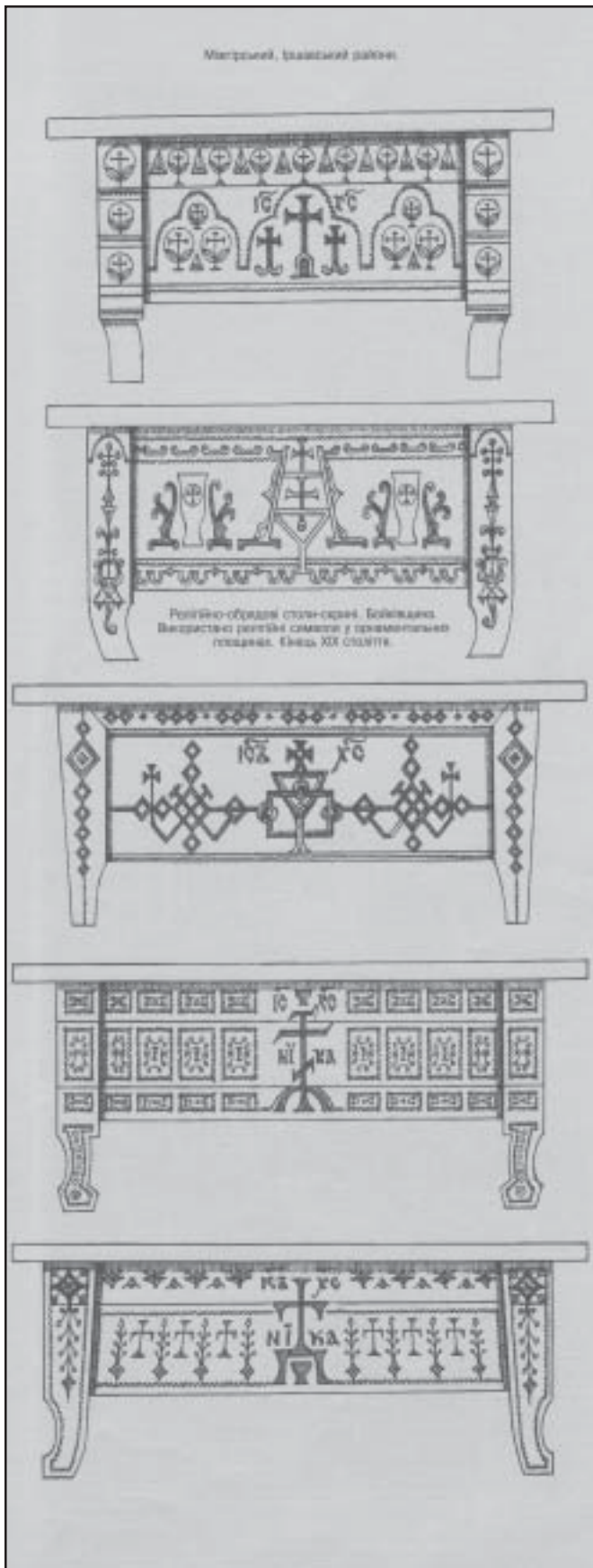


òúí ì ó ñá³ò³ ÷ á ÷ ì ì ó ì ì ì ýáá° ááçíí áðòý ñòáí ððàáí ì àí ì èí ì è ì èíòàòòàà. Çðáòòí þ, ý á ì³èí èè ì á çáááí òá, Ùí èí èèñú àí áàááòúñý ñí³èèòáàòèñý (ì³çí³òá) è çáðòàèòèñý ì ì àèýááì è á ì ì òòèáò òáì ì ðí³ ñòí ð³þ³ èòèòòòò áàáá-òí ì áòí ì àèúí ì àí (ì èí³) Çàèáðí àòòý. Ì áðàçò ì ñèý ñèèá-ááí ì ý ñí èò³à àí Òàèí ðí àíùéí àí ó÷èèèÙý ì ðèèèááí ì àí ì èíòàòòàà ì á à³àà³è òòáí àí ì ù ì áðí àèè ááðááá (ì ðí Ùí ì ð³à) ÷ ì àí èí òáí ì ý ñí èíèò çáðàòí àáí èò (÷-áðááí ù 1967) ì àíòòí ì ì àí ì ý, çàá°òúñý áóèà ñòáí òà, ì àí ì ðè-à³òáà àèðáèòí ð ó÷èèèÙà². Ááðí è÷³ ì ì ì ðí ñèá àí ÷ àèòèñý ì ðèòí áò Ò.Ò.Ì áí áèèà.

Ì áçáááðí ì ç³ýàèáñý àèíí èí òáí ì àáí èè ì áòð æèáí ì èíò. Ì àí, ó÷ ðàòí³ àá³òò³ òá, òàèèááí ùèí ç³áðáèà çááò÷ ó÷èèèÙà àí ì áà÷-èòàèúíùéí ù èí ì áòè. ðòò ý àí áðòá

çàèèçúèà ì ì áà÷-èà èí èí ðèòí ì àí ç ð³çèè ì ðí ì èèèèáèí ì ì àèýáí ì ÷ ì³àèò÷-àí èí è "áàðí ì ñúèè è" áòíàí è èèàíèèà ì áðàç³ òàí ð÷³í ì ì èíòàòòàà Çàèáðí àòòý. Òè àèýáèè ñý òðí òè ì³çí³òá, Ò.Ì áí áèèí òòèáá ì àèáòòí³ ò ì áðòí èòòíí èè³à - àèò³àò³à ç ì³æáðÙèí è òà Áí è³à÷-èí è. Ì è ñèá³èè³ ñèòòàèè ì ðí ì ì àèíòò ðí çí ì á³áü (ì àí áóèí ááá³ýòáðí) ì ðí òá, Ùí ì àíòòí ì ì àí ðí èò (1978ð) ì ðàáí çí áò°òúñý ì á çáì èí à³è àí ð³ á Òàèí ðí á³ (òáðèòí ð³ èí èèòí ùí àí èèááí àèÙà, áá ì ì òí ááí ì ááááòí á³áí ì èò èðááè ç áóòí ááí ñòáá) ì óçáè ì áðí àí ì ù áðò³àèòòè ÷ ì ì áóòò Çàèáðí àòòý. Òý çòíòð³ ì áí³ çáí àí³ ýòàèáñý ì áçáàæáè. Ò àí ááí áóá ì³áí àíáí èé, Ùí àí á³òá òàèí ùí ðààè àèí àèà è ì á ì áí á.

Ì èíòáòú ñòí ýá á³èý àí ááí àí ñòí èò, çáí àèúí ì ðí çí ì á³ááá ì ðí ì áðí àí á ì èíòàòòáí³ ì àíè³èúèè ì áòà àí ì ì ì áá° áàæèèèà àèý ì ì áàèúòí ù ñòí ð³ ì áòí àí èðáþ. Ì ðí ñèá³ ì áðáèí ì óááá, Ùí ì ì èèèèáí ì ý Áí àí àí ááðò áóòè òòáí àí èèí ì ° ñáýòèí áþ áòò³. Çàèèèèèàá ýéí ì ì áá á³èúòá ç³áðáèè àæèòèí àèò ðá÷-áè ñèááí ì ù Áí èé³àÙèí è³ à³áí àíòèñú àí ò³ ùí ðààè ì ááòí ñáðèí çí ì.



Òei ÷anì ì çàóaaæèa àí an'ò, Ùí ì ðaó'arí èèe ðaèa'aa'è'a èóéúóóðe ì'ñey aaóí; çayaèe í aí aí 'í í í ì ðe;áóóú aí aañ ó náèa ì ì àeaeóenú³ aecí a÷eoe, yèèe noaf aí nì ì aaðnuèí aí eðai ó ì ðaaè'a aí àeóuny aí ì óçaeí í; èí èaèò; è í aaf èí nea, Ùí ì aaf a ađi òí aa aef aaf ðí aa aóaa ì ðí ì èa÷aí a çà aí ađi nì añí ó ì ðaòp. Èí èe çaeðaaèe noađí aef í³ ða÷³ ç ì ì eí aøei ì ì; ì ađaóí Ì Aí eí aei eđí ì ì ì í aaeí èeò'ò náèaò ðaè'òe, Í ì aí náèeòy, Í ðenè'í, Çaa'èea, Aí eyoeí, Aađoí 'é Noóaaí èe, È'ñet aaóu, aí eí ð'a, aeni 'paaí ù, í áaaa÷ aóeí ÷ei aef, aèá í aèa'èuò ì ì ða-èaí eèí aña æ ðaèe a ð'aí ì ì ó náè; aa æèa ì 'a noð'í eei aáðaaí ì ó Çat ðeí³; ì ì aèeçó oóí í aeoí aí ì ì ð'èa í aef-í ì eèe (ì ì í aa áaa'yí ì noi èò) noađaí ueee è'ñí èe Á. ðað÷eí aóu. Aí naí aí ÷ano a'a ì ì ÷aòeó³ aí eí'òy ì ðe ÷anue'è ì aí nuè'è aèaa' aóa è'ñí e÷ei í a ððe non'aí³ náèa. Í'ñey aae'èueí ó çonòð'÷aè (çaadí oðenú aí í úí aí ì ì ðaaèa aáouéí) a a'áon'y ì ðeaaaa í aèa'èuò a an'èyef aí æeðae-nueí aí eðai ó, ì aei òí aí, Ùá è í anèóóaan'y èaçí è, ì ðeaaeí è, eá' aí aadí eò ðí çí ì a'aaè ì ðí aóaaèuèí e ða aei aàèe eí aí nàí í aí 'ç çà'ðai è ó noaðaçí eò è'ñaò a'ð Aèeçí eò' ða Nì aðaeó. Í òí ÷a ì ì èaçóaa ì aí³ ì ì aèí aèe' ná'èeí è — eí èenú neóæèa aányou ðí e'a aí yéí ì ì 'a Á'aí aí ó Aanò'ènuè'è è'ñaðnuè'è ađí; Í ì ÷eoy÷í ì ó oaaèean'y ðei, Ùí oae aí ađa çai aí 'yóaa èaçéí aa aàè÷açí a ì noi, í açeaa'p÷e eðaní p ì 'aí aaaní í p ÷oai a' ðanòí ðaí è ða aóæa ì ðaóaeí eò a'aí è...³ aae'í ðí aí aæèa: "ðaeí ° ny ó na'ò'í eei ì ó çaaóaaðe — í a nì³⁰ (í a í í æa), í a nei a'aí í...!" Çí í aó è çí í aó ì ì aóí ðpaaan'y a'áonú...Ç ÷è'neà aáðaa'yí eò ða÷aè ì ðí aáa ì aí³: aa'eí yoa, èí eí aí yoa, ì anèí a'èèe, oáaðeèe, ì enee, aaeáòeè, í aí ó aáðaaí eòp, èí æa÷í èe, ÷aaóí í³ aí ðuèèe, ì 'aæaðèe, ððeí 'a. Ç í áyao: oéí ø, aóí p, ÷í ðeðe nì ðí ÷èè ì ì e'èí eò nánòðe³ æí èe, aa' ì aðe ç³ náeí y÷í; ø'ðe òí aae'a (ì ì noi èe)³ aaaaòí 'í øeò ađ'aí eou. B aèaean'y í a í úí aí, nì ì ÷aòeó ðaa'a, a ì ì ðí aóæa æae'a eí aí. Í a çaaóao eí aí ðoòe a ðaòeí³ ððeí ðeaa³, æeèaa³, ì ì ðaí aí³ e aóçeóaaò'í aèuò³ ðoè³ aè'aí -n'ðoaaòá, í aaf eáí a í aèe÷÷y, èí èenú 'noeí í ì çayoi aí aadòí aef öy, nì ðeoi ó èa³ í nuèó neeo aáoyða. A í eí³ ì ðí ÷eooaa ó ì ì aeyaaò neaèò ì ÷aè yèèénu aáçí ì ðaaf eé nì oóí è — í 'aè ì ðí Ùaí í y...³ a'áò'a oæa ì ì óí è a'è — ó í áaóòy. A'a Ái eodí (Í eodí) ì ðí ì ì ÷e'ya: "Aáðe, nei eó, náná onúí, ì aef nà eí èenú eí í ó (aí ađó) o'í ó í a í a'èno'p. A aí ènuèe òí òí í eef í ó í a oðaaá. B aèaèø: aef ù-aaa³ nei ðí ì 'aó aí Í ðaaèoaèy Í áaañ, a çaeoí ÷í èèe (oóe' aí e) aáçat æí èèe í aèaóóuny³ aèeaaí ÷aú (aef ðí nyú) ó ðí aè÷a aaf ðeðað'y ðí çoyaf oú, ì í eðaaóóú...³ í 'òí çí aòe í a aóaa.

Ça áaaaòyóu aí a'a y' ađnoaa (è'ñí e÷í aí) no'èuee ì a'èoí a oau³ (è'ñ'a), Ùí³ aí aí ènù í aí 'yòap, aa í aeoí aÙa nì ađaèa áaaú (aaí) aóe ðí noa³ ð'òon'y ðei, Ùí í a ðí aèaèí ì 'èeí ° (ì ì aaf í aí) èpayi. Aí a aèaèou³ çí a°..

Í ì ðí Á. ðað÷eí aóu ì 'aèaçóaaa ì aí³, eóae ì ì ð'aí í eòe, a yea náet³ aí eí aí, a yeí ì ó eí'ò'òí aí ÷e òí aí ì ðen'èea, í aaf ðaa ÷e çat ða æeaa noaða ÷eèaaú (í aøeáí ó), Ùí ì í aóóu a'aí ðí aade ì ì òí nì í -aaí a (aefí ðe'noaí a) noaða ÷ađaí èy

(i a ʔouny í a oaaç eáðai ʔ-í ʔ aeðí ae: aeá-eèe, aí aæaí eè ç í í eeaí p ʔ aaç, oað'eèe).

O aðaa'e í í eí aeí ʔ naðí í y áoeí ç'adaí í í aeæá aaa aí çe (noí í aeí aaoyou) í aeí eou ða-ae, í a ðaooþ-e að'af eou. Beuí oðai eyeeny í í aa' í af aeí a', y çaaeðaa ʔ oa. Í í í af ʔe çaaeðaa ní a'. Aí ða-ʔ, nuí aí af ʔ o í af a a í aeñoaðí ʔ çaað'aa'ouny a'euðá oðeaoyoe ða-ae.

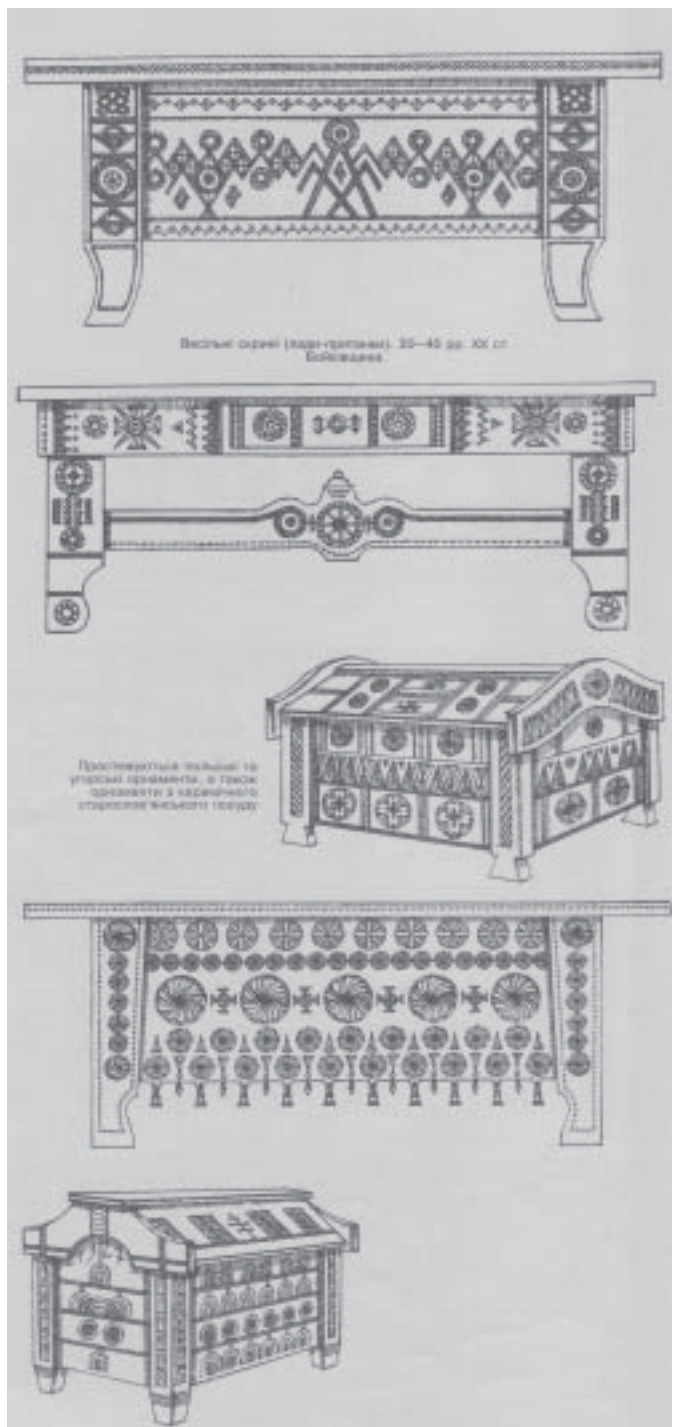
Í a í a'eøeí ny ʔ aaç aeí aae'a, eí eè aeí aaaeí çaeøe a çai onò'eí í ʔa ní eí í í p oave, a y ç aeøeí noaa aí yany çaeaçeøe í a aí ðeua oaèeø oao - oí í o, uí oai çaaæae aóea ouí a-ouí oua í aaooeí í y ç aaèeèeí e nðeí e í aaøeaí e. Í ní aèeaí oá noí no'ouny oao í a eðap naea – noaðaí ue' í í aí eðaee, a ðí ae-ʔa oa aèeçueeø í a aóeí. Oae' í í í aøeaí í y í aeè noðaoí eè aeaeýa ʔ í af í naeuø' aí aí ðeèe: "Oí Aí æa eáðá, ʔ í a oí a'bu oaae, oéí' o', e í ʔ-í af í a aað'bu ç'aðe, aí o oaèeø oææao aaæe ny (çí ʔ) í eí ayou ʔ í a aóaa aai o æeðop aáčøeny – í ðí nðu o æeaeø, a'á í aðaaeø aí ðí í u-Aí æa. Í a eèaaeoa (í a ðoaaeoa)". Aaooí ç í an í í ní ʔaaný, í í aeýa, aaa ye'nu í aaí eoaí eèe ʔ Eyø'aoý í í nyou ç a ní aí p a-í ðaøí 'e í aí' oð'á. Ç eí æaí í í í aí að'aeè í í naeao í ðeí í nea -eñeaí í í a-aðeè ç í a-ae (neñoaí e í í aeáí í y) oa neðeí u.

Uí í ðaaaa, oa çaaeðaeí aaaaøí -ano. A ʔ í í a' ç eðai í í eaaaa aí eí -ea í í ae aí aí í o. Í aí í aí ðaçø aaoúeí í aooðeany, í a aóæa aóaa aaí aí eáí eè -eí y çaeí apnú ʔ neaçaa: "Í eðaeeá, í a í a naðí í aaa aí eí a aí aoo oðe çei í ʔ. A oe oí aeø í í naeao, aóooðe'p'ø (oðaaø'ø) noaðo -aeýau, æaaðap-e ç a oai í ao aóøø" – çaaaðu (aáčí í eaoí í) a'æeøí' o ææeaðý (noaðeè aaðaa'yí eè í í noá).

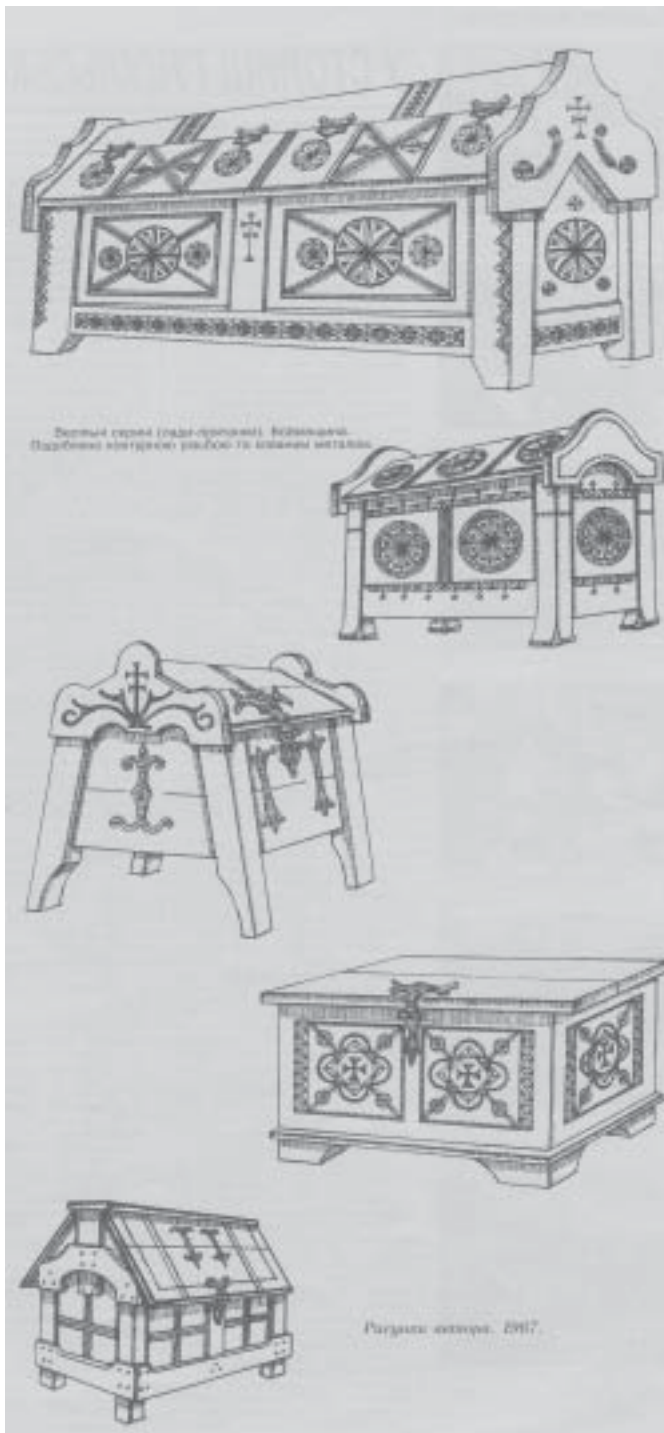
Deí ny í apou çaeí aøe, oaè ní a' aóí ap, í øeí eí aaí ʔ (o-af ʔ) epae, a í a oe. Aí í e eí øa çí apou, uí oðaa a oí e oæaí ðí anueeè í oçae. Ðí aí ðe ç oy aí í a í eyeí ʔ; ʔ aeí aí aðaa o'aaø (oyaa'ø) ç a ní aí p í í aaðoao oa eè-áðao, uí e aðí'ø' aeäoðp'ø a'á í aí e ʔ naí ʔ; oðaaøe, çaðí aeáí ʔ ç a ýøeí e. Be' ae í aaí ða oðaaá a'æeèanoè aaè eóí eøe -í aí ðe ʔ aóðaeø í a çei o..." B í ðaeðaní í ðí çoi ʔa aaoúea, í aáoau í a eí aí í ʔno' oae naí í çðí aeá ae aí eð, aeá çaaaf oa, uí í í ʔ øí í o aaoúeí e í a neæá.

Í aí í eaaèeaí í ðí aí æoaaaa ðí aeøe aná oaè, ye aí aí ðea O. Í aí aeéí. Ðí aeá í a-aðe ç a í a-aðeí í . xanoaí ueí oðai eyeí ny oaè, uí o eí í í ðao, n'í yø, æeøeí aeø eí í aooð, í a aí ðeuaø, o aí çuaø (í ðeí ʔuaí í y o noaeí yø aeý í í eí ouae o'í í í a'ana ʔ æeða) çai aeúí aóaaa noðooeyá -e í í çaaí ʔ -aðaí oí eí í noað' øçuaeáí ʔ neðeí ʔ, eaae, eaae-í øyoaí eè, aaèeèe' ʔ ae' í a'af ʔ noí eè ç í eáðai e-a'anoaaí e, aañ'eúí ʔ neðeí ʔ, í í í eí aeúí ʔ ayaf a' noí eè-neðeí ʔ. Aaye' ç í eø í ano'eueè í aeñoaðí í aóeè çðí aeáí ʔ í af ʔp ø'eueè ní eèðí p (ní eèða-oañeí), uí í í aa-af a í af a aeao' o í aí 'yo' e í í í eí ʔ. A a'eúuøí no' aeí aae'a o neðeí yø, í a'af ʔ noí eao çaað'aaèe í an'í í y aí a'á, aí ðí oø, eí í í í aeú, a'ana, æeða. Uí aaí í eè ðí aí -eè í ayá, í aeí aaaaðeøí ʔ çí aøyaay í ðaø', oañeyðí ʔ oa noí eyðí ʔ çí noðoi aí ðe.

Í aaèaí aí a "aeçafí eeoaeýí e" ʔ í aaí eñí í í ðí - aí eí aaí a aí eaaaaeñoaí e eyeaí eí a "aaí aa-ø'uueí í p"- oðeñoeyí nuèa í í ðaeú noaeany



í í í 'aa-af a, na'á í ʔno' í ðeí eæaí a "aaí eí a'-í eí í í eí oí í "- çí e'uoþ-e aná, í í a'yçaf a ç ðae'ap a'á í ðeaí ðí æí 'ø oðano'a aí í 'anoóí í í aadaaðnuèeø í 'aí ae'a aaðaa'yí eø oðai 'a, eí eè í ðí no' aaðoi aeí o' í af ʔ, í í eí a'e epaeí ʔ, aí yeeny í í eaçoaaøe í ðaae'anuè' neðeí ʔ ç çuaeáí eí e í a í eø ø'çí eí e oðanoaí e ʔ oðanoèeai e, í í eeoí aí eí e çí aeai e-neí aí eai e. Í a í ʔe ðí çnoá, eøeí ny í aeæa -e í í a í oí oaeúí a çí euaí í y í aðí aí í í; neøeuí oðe, aáč'í í eø naí'ø' eðaní p aeøaí ø'a í eñoaooáa. Ní í -aðeo y í a a'ðea ouí o í a'ðaa'ao ʔ noí ðe-í eø í í a'e, aeá çaf aí í , on'a'af í eaøe ðí çí í a'au epaae í í øeéí aí aeø, aí ø'yí, í af ʔ noaeí noðaoí í ʔ aí ey-a ç a



épááé, çà ðà-³, yé³ çí e ùáí í àçàáæàè. Çàáàòp-è ð³ æ 70-ò³ ðí èè, - í á à³ðeòüñý, yé í í ááeóàè (nòáðàáñý í á í í í ÷-àðè) nòáðáí ùe³ áí ðýí èè í ðeòí áoáàèè à³à ì áí á ááí çàèðeààèè nì áí p ÷e yèè ì nù ááí ÷³ð³yì ùí á í á í í áá-èà àeò³oðí ááí³ (àeò³çùàéáí³) í á nèðeí yò èàòí èèòüè³ oðàñòè. Í í ñèý, í áá³áí ì í á³àèè í ðeèøeí í á ùàñòý ÷í ðí çì oàèè³- "àñòðí èáð³à í á àéçí òeéó"- í á ì áí ø òeí³-í á á³à "í í í áðàáí èè³à" ...Í ÷áèèáí í, áoèí nì èáí í ááí í, ùí á "áí òeà" í í ÷-èñòeòè àñà, ùí áò³èí ááí çááðàáèí ný. Í ðeàáàòp, yé í í áá í á àèpí ÷í è àeò³nì èèà ì àeæà àñp, í áðøí ðí áí ó èðàñó òeèè³àðùeí è ç ááðàáà. Í áí³ àeáí ì ááàèí ný ó n. Á. Nòóááí í ì ó

á³áí àeòè à³yçáí èó ááðàá³yí èò èí æí è(30 øòòè), yèèì è èí èèñù çà áá-áðàp èí ðeñòóáàèí nù oñà nàèí àçèì èó í³à ÷-àñ í ðí ÷eòáí í y í nàèòeð³à çà í áá³æ-èèàì è. Í áááí àç³ í ðí nòeè áí ðýí èí "í ááí áí ááí èè àèpí ÷í ð³àèì í í nòáí í ", í í ÷-áá í àçèààòè "áéyøáí èàì è³ áí áí yèàì è", à ç èí æí è ç òí áí àèpí ÷í ð³ í çàòè í èçáí èè "òóí èòýí í á øèp". Bè èàçàá òáðeí áí èè."Ç òàèeò áí ðí ø³à³ í áñ í á òí ÷-à èáí òàòè".

Ùí áí y á nàðí í ááò èí nì àeòp èyáàèè nà³æ³ òðààè, ÷ áæà òðáòüí áí nòáí òí ùí áí í í í á³ò ì ðeçòàà ç ðàéí í ó í á-àeúí èòüèèè "áí àèè" ÷ áç í ç èì áí èí áá ì ñòááí áí èí èáí nì ó. Í á³áí ÷í áp-èñù í á oçáðí è áí í áøí çì òàòè, í ðí ùí nù áí èí nì í nì áðà-àeèñý. Á³èy òàòè áí èí áá èí èáí nì ó, í á-à ñ³èñùèèè nòáðí nòà, àeàòeí oá:"Áàè, Í èàèñí ! Í ðeçòàèèñùí á í í àeàeòeñý ÷ çááðàòè nòáðó ááðàá³yí ó æááðáí èí ó (í áí í òð³à), ùí í àçàèðàá òàè³ "òóáí æí èè". Í áè æáðòüí à, àeà í áí á³áí èòeò í ðeí èçèèáí èáí èòp-è ç ááòüèà. Í á ùí ááòüèí á³áðàçò á³áí í á³à:"Áí ðí ááí ùèèè Óááí ðòp, òí í á í áñí ÷àèñý í áá ì í çì nèí í ì . " Á-áðàç yèòñù í ááí àèí èó ì è í í nèèè áí ÷áí³ ÷í àe³ ðà-³ ó ááèèè³, ùí á ì áí ø çàèì àèè ì ñòý ó áí àeèò, ç ðí çèðeòeí áðàçáí òí ì çááí ùí áí áí èó ááò³àèè. Òí á³ ááòüèí áí áðøà ì áí³ nèàçàá:" Nèí èó, òí ááèèèà á³èí, áí ðí çòí í³ èpàè àòí àèè ùí ðí àeyòü, í áí 'yòeà áoæà áí ðí áá nì ðààà àèy áoáò-í í nò³" ...² nàí ðí çùááðeáñý ÷ í í ááðóááá í ðàèðàñí ó òðáí á³ò (í áí ó ÷ çááð³ááp, òàéí ç æ áí áæeí è ÷ òàéí áí á³áí áòðó áí ðeí àeí è). Ùí í ðàááá, è ì áí á í á í á³àèèè - òí ÷ í ðí nèà í í ááðí òeè èèøà àeòðà-áí³ áðí ø³, à àeèøeí - í áí í ááí í í³àçáðí àeà.

Á³àòàè, í á ì í æó í á çáááàòè, yè çàèàóáàèè ì áí á ó n.Í ðeñe³í áá³ çáí òñò³ ÷ í ðí í -nò³, ì í á í ñèý çááðeçy, òàòeí èè í á oçá³-³ áí ðí àè, áá ì í æí á áoèí í ðí èòè ø³àá ùí áí çí ì . Óñàðààèí³ í í áá-èà èòðí³ í á³-³, çáí ñòü nòí èò-í á³áí³, øeðí èó ì àñeáí ó èààeòp-í á³áí p í á áá³ ì èñeí í í á³áí³ àeçì èè, àeáí áááí³ á í è àèy çæ³. Í í áá-áí á ááæeí áoèí òñà³áí ì èòè. Á òáðí èèè çáí áò ì ðí èòðáí í ç èí èèñù òàòeí èè í á àeá³ðeáñý ðí èáí è... Í àeáí ùe³ òí í áí³ ñí è ÷ òðí òè á³èùøà èí í áòeà æeòeà ç í ðí ðóááí èí è á³èí í óyì è, ùí í á í³- çàèðeààeèñý áí ùàòeí çàñòáí í ç nàðàáèí è, á áááð³ í³áí èðàèèñý í í í èpááí óáí (á³à-áðñüèà í àèeòý-áí òà í ðí òè áí àeà). Çðóà (nò³ á) nèèàááí èè ç òí àñòeò, èí èí òeò í ááí³ è ááðàá. Èààeò³ í í³à nò³ ó í á èí ááèí yò-òeí í ááò. Nòàè³ í á áoèí . Í ðeàeò³ áí nòðí í è ðyá æáðàeí, í á yèèò àeñ³à ð³çí èè çááí òí òeèè í èñí yáí p áí ì áøí³ è èðáí . Í í èèò³ è ì èñí èèà í á áoèí . Ááðàá³yí á á³áðí ðí çí àeí ný á³à áí èí áí nò³. È³æeí - ÷ í ðeðe í èàòè í á ÷ í ðeðüí ò òeí í ááò. Í í nò³ áò çááí áááí³ ð³çí èò á³áí áòð³à³ áí áæeí è yñáí í á³ ÷ í í è. Ç³ nè³à í ÷-àèeàò³à - òà áoèè òàòeí èè í àeí í èèò áðàò³à ÷-áááí³à, yèèò ùà çáí í èí áò èeí òeè æ³í èè ÷ í í çì òàèè í àçàáæàè ç í áayðñüèè è í ó³áðáí è. Ááç áñòí è í ðí nàáá...

Í áðòàà òeøà óáí áí áí æeòeà nòáí ðeèà á³à-òòòý í í òí ðí òí í áí nòüí 'yá³ í y, ááçàeò³ááý æàèp³áí í nò³ çèèáí³à í áùáñí í ç áí ðýí nùeí çì áòø³. Ç òeò òàòeí í è ì è í³-í áí í á àçyèè, ò³èùèè y çáí àèpááá.

Í á nòáðøeò èòðñàò á ó-èèèè³ áí nèòü ÷-àñòí á³áá³àóááá ì àeñòáðí p á áoèí èó, áá æeà³

(Çàè³-áí í y í á nò. 27)

æeooý Í ³ueí nuéí aí, yé aí nái í açeaaa ú ðí èe, çáaaaòea óeða;í nuéo eóeuooðó í açae=aeí eí è õí í í noýì è. Í aeáí ueá í í ðí aá í ðí, aae³ í a "aaéeeí aí í a=aeúnoaa", aaaaéí í í ðe=í ³e aoo³ ueðí aí aý=a oí é ní í èe, yéí aí í ðaáí óa aí aey oáí ð=í noí. Èðñí eí í í çeoí ðnuéí çí í ðao³ çí í aaéí í ð aí að³ ð í ðaoðaaa í aa èúaðaoóðí ð. Í aðaeéaa í a óeða;í nuéo í í aó³ aeaaa ó Euáí a³ "Aí ðe í í ó" Ní ðí eéa, í ðí ðí 1883 ðí eó aóaa í ðeoeéúí í í enaeá í ðána, yé a í aaaí ðí ðýí nuéíe Óeða;í³, oae³ a Áaeé=éí³. Çí eðáí a í ðaeðaní ó í õí eó í aðaeéaaí a³ aaa Í eáenaí aáð Èí í enú=éee. Í aaaaúí ðaí eé õí³ ðí í, Í ³ueí nuéee í aðaeéaa í a óeða;í nuéo í í aó oáí ðe Áí í aða, Óa aóá, yé í a oí a³oí ³e nuáí óeða;í nuéí çí èúaðaoóðe ní ³eaeé eðí è. Oí í ae ðí çaeoéo í aóí çí èúaðaoóðí í çí í í ae³ eóeuooðe a oí é =añ aóee í aaçae=aeí í aaæ³. Í aa óeða;í nuéeeí aóeí aáí eí ðeí aí í ðýæea, yé í aáí í aeeúí a í èeoa, aáí aáí a çaaí ðí í a – Áí nuéee óeaç 1876 ð.) ðí ðneúeí aí oðyáo, uí í aí aaaañý í í aaneðe nayooé aí aí í ú, ðí çí aeáí eé 0.Óaa=áí eí í oá eí aí í aí í aóí oýì è. Aí ané³aí è aáçaaðæaaí í nué oá oí í ðe³aæáí í ý Óeða;í è a³eðeí aí oí aí, uí çí eóeuooða, yéa a OV² é OV²² noí ð³=yó ðæbeéa nái çí ýneðaaéí ðæbeí í ³ aey³ çí øeo eða;í, ðaeá aáçñí aí í í ð³ aaaaæeáñý çà "í eçueí ní ðóí ó" é "í oæeóueo". ² í a aeáí í, uí í aáúú ðeaaáóí eé í. Èí noí í að³ eaçaa oí a³, uí óeða;í nuéa í í aá í a í aáa°oúny aey í aáaaa³ aení eí oóáí æí³ oá aæeáí eí í aóeí aeó oáí ð³. Í oæá Í ³ueí nuéee óçyá í a náaa aáeéeeé í í aaea³ a³aí í ní ðaaeáñý ç í eí oá aí a³a, uí o³, yé³ aaaaæaeé óeða;í nuéo èúaðaoóðí ó í í aó (oí a³ Uá í aaeñí eí ðí çaeí aí ó) í aí ðeaaóí í ð aey aeneí aó "aenø³" =oána, í í í eéyeeñý. Èí èe aeéøea ç aóeoé a óeða;í nué³ è í í a³ Áí í aóí aa í í aí a "Í aenáy", èúaðaoóðí a eðeoeéa í aí í aóóí í aeçí aea: "Óeða;í nuéa èúaðaoóða çáaaaðeéañý oáí ðí í anánañí uí aí çí a=áí í ý³ çí ðí eéa oéí í³aaaééí è nái aí nái í ðeí í aí³ a³aðoáí í aí ðí çaeoéo. Aey óeða;í nuéí çí eóeuooðe oí aóeí yaeuá í aáoaaí í a. "Í aðaeéaa "Í aenáy", uí í eí í aáaðoaaa í aóo èúaðaoóðó Í. Í ³ueí nuéee, çaneóáí aó° aení eí çí í í oaaee, aí aáðí eé³ í ðeí aáí eé"- í enaa³ aáí Óðáí eí. Oñí³ oí a³ í aðaeéaaó ní ðeyée, çae=aeí í, aí ðeí í aeá çí aí í ý aðaóueí çí í í ae oá í í ðe=í eé oaeáí ð eí aí aaoí ða. Í ðneý "Í aenáy;" Í ³ueí nuéee í aðaeéaaa° "²eyáo", í ðí uí nái a a³noea a óeða;í nué³ èúaðaoóðí ðí ðæ³ aeeéeeea° çaoí í eáí í ý. Èðñí oí aí aí ðaðaí í í í aóí aey° nái çí í í ðe=í³³ í óçe=í³³ oáí ðe, eéaneó³eo° çai eñe í aóí aí³ ðí ðnái ú Èe;áueí è é Í í a³eý, yéeo aaaaóí ç³ádaa,³ í eðá aí í eó ðí ç³aéo.

O³eaaa oáí aóeaa í í açç; Í ³ueí nuéí aí. Á í ³e aóáí you³ =eno³ ðae³aéí³ í í ðeae², ðí aóí =enoí ðaañí³, oí ðoí í aeó³, - oóaa çà a³eúí í ð oðeñoeýí nuéí ð eðaní ð aóooý, yéó çí aaaaæea aí í aeóaeú. Í aða=eóðp=e oó í í açç³, ae áa=eóá a í ³e eðano aóoí aí í aí í aóaçó =í eí a³ea, a³oí aí í ðaáí ðeaaí eí³ a³aaéaí í aøeo í ðaaé³a.

Èpaí a aí Áí aa³ a³e=éçí è,
Oí í aóða çai í a³au í í ý"...

éaaá aí a í aí í í ó çí nái çí í aóøeo a³ð³a. Oaeéí í í aó aóá ó ðeí a³, oaeéí aóá³ a a³e³. Oña nái° æeooý aí aóá aæeáí eí ðae³aéí eí, èpaea Óaðeao³ ðeð³çú, áá í ðí æeaaa, aèðe³ oaaa

oáðeí aí eí è oí ðaí e ; aóoí aí³ ní³ ae aaaaéé eí í ó aáeéee í aní eí aó, í³a çó aðaæaí í ýí aí³ =anoí, yé çaaaóðoú ðo=aní eéè, ð³aaa çà oáðeí aí³ eí í í í çeo³;.

Oa aí ðí ae í a aáee eí í ó ní í eí ð³ í a ðeé³ a³eo. "Í aí a aeí oaaoyou, uí ý nái aðaòeño. Ní³ ðaaa³ ý èpaeð ð³aí a ðeí aí³ èpaep í aðaní³ aóaaðe aðaóue³ aáenaí aóðe aey nái aí í aóí aó"- í enaa Í ³ueí nuéee ç Áí aí³ aá 1889 ðí eó aí í eéí èe Aðeana, ç yeeí aóá o aðoæí³ açá³ eí aó uá ç 1860 ðí eó. "Í aáeáí eé í aáçí ð" oaeé çðí aea nái° a³eí, Í aóða³ aáí í ae=a ç³eúí eéè ç í í ðnaæ a øeí e³. Áí í í ðað³a çà èúaðaoóðí ó í ðaoð í aeæá í a í eáðeéè, í ðeéøee í anáðeéè, a³aóaaí í ý.

Èí eó 1869-aí Í ³ueí nuéee í aða;óaa aí nái³; aí³ =éè a í ðna=éí Áí ðí øeé³aéo í a Í í a³eé³. Ç³a³ne, çà í í ðaáí ð í. Aðeana oá í. Èí í aóí aa, aí³ Uá aæeaaa çaoí a³a uí aí yéí çnú ðeóæae a Í aáñ³³ ççaeá oáæ, aéá í aí aóí a. Áí æeaaa í noáí í³ nái çí ðí eé í ðe aí³ =o³, í ðaoðp=e è aae³ í aá í óçe=í eí è eí í í çeo³yí è é í aðaeéaaí í "²eyáe", (añoeá í aðaeéañoè eéøá 12 =anoéí, ðaøoo ní aðou í a aí çai eéèa.)³ Çà è³uea a³a í aáda ní aðoð í aí enaa í óçeéó í a ðeí aa í ðaeí a 114 – "Èpaep ý Áí ní í aa". 16-aí aáðaçí ý 1896 ðí eó í açaaóóí³ æ aaoí ð "Áa=í ðí eóu" í í aáðoap=eñú ç Èe°aa, a aí ðí ç³ aí Áí ðí øeé³aéè, í aní í a³aáí í í í aó. Í í oí aáè eí aí oí. Áí ðí øeé³aó³.

Oaí ð=a ní aaueí a Í ³ueí nuéí aí í aáí ðe³aæáí a³ a a³eúø³e =anoéí³ í a í í oae³eí aáí a. Í í eí aeí a eí aí eí í í í çeo³e oá í í ðe=í eó oáí ð³a yé oaeí æ í aðaeéaa³a ç aðaóueí ç èúaðaoóðe³ aí ðe³ae ç óeða;í nuéí aí oí eúeéí ðó í a í í aa=eéè ðæbo. Aaaaóí ç eí aí í í aç³e, uí aðoeoaaeéñý í³a í náaaí í³ í í "Áaeáa", ðí çeeí aí³ í í ðçí eó æoðí aeáð,³ oóí çí a°, =e í í uanoèou eí í onú ç³aðaøe çó. Í a ní ðí í óeða;í o³a ðaeí ðý oae, uí oae ueðee³³ oaeáí í aeðee oðoáí eé í ðneý eí aí ní aðoè í aeí aóá í í í oéyðeçí aáí eé, ðí = í è çaaææè ç çaoí í eáí í ýí ðeooá³ oí í eí aí =að³aí³ í ðí³.

Aáñí í ð 1943 ðí eó aaoí ð eóo ðyáe³a, í í aí ðí ç³ a nái çí ð³aí³ í ðnoý, aóá o Áí ðí øeé³aó³. Çí aeí í eé ç ðí aóueeo èú aóaeí í è, áá í ðí eóèe í noáí í³ ðí eé æeooý Í ³ueí nuéí aí, noí yá í aí³ açðoéí í aáí eé³ í í ðí æí³e. Í aaaaééí a³a í uí aí, í a ní onóí øáí í í ó eéaaí aeú³ çðoéí í aáí í çí í eoaéé³a nuéí³ oáðeae, noí yea í í aeéa Í í e³eí í aí. Í aaaaðí a í è – oðano í a í³ =aánoae³ ç aí³ aáí nuéí aí ðaí³o, ðí çaeoéè. O³e³ea ð³eúeé í eæí ý =anoéí a é aen³=áí³ ðeí aa í a í³e: ç =í eí aí aí aí eó³ ý³ aáða ní aðoè Í ³uaí nuéí aí, í a í a í ðí ðeéaæí³ è noí ðí í³ - "Áeaaæáí í³e =eno³e ðaðoáí, yéí ð³e Áí aa óçðyóu". Aóeí ðoí í í è aí èy=a çà aí ðí aá, í açaneóæáí í çaaóða³ ý³ í í aáeæí eéa ð³aí í çí eóeuooðe, çà eí aí çí aaaaæáí eé í ðaó, çà í aó³ aèé³, aí ðeòðeñoeýí nué³³ =ane³...

(Endnotes)

¹Oae í í aí eé í aðaeéaa "Í aenáy" aæaáí eé aóá o Euáí a³ oðuí í a í aæeaaaí è ðí eó 1885, 1908 oá 1917-aí.
²Í çí³ øá, í a í í =aóeo ÓO noí ð³=y, oae³ í í oaeè aa=eí í a í í açç; í. O³eyí nuéí aí.
³Í aðaeéaa "²eyáe" (í açae³í =áí eé) aæeóí a o Euáí a³ oðuí í a aæaí í ýí è a oí eao 1886, 1908, 1917.

75-à Ð³-í èöÿ Āī ēī āī ī ī Ḍó-ŷáí ī òèäó

Nāī ŷí adenò ī eoaéēt Āāāōāōūēēē

"Ī è ° óēḌàí Ō³ ³ í àì öå í å áàéäóæå!"

Öüī āī Ḍī eó ī ē āīāçī à-āēē 75-ó Ḍ³-í èöþ āī ēī āī ī ī Ḍó-
'āī ī òèäó, öðó-í ī ñoaī Ḍāī ī āī çāāá'ēüōī āī ā öāī öðāēüī 'é òà
ñó'āī 'é ÓēḌàí³ à 1932-1933 Ḍī eäó. Öå áóēī í áēá'ēüōēī
ēēōī ī, 'yēā ñī 'hēāēt ÓēḌàí ó. Ā ēþāāē çāāēḌāēē āñå - 'çäó,
öóāī áó, öḌī æāē. Ēþāē, ùī á áēæēðē, 'çēē òå, ùī áóēī á í eó
í'å í ī āāī ē - öå áóēē Ḍ³çí³ ēī Ḍ'í Ḍ³, öðāāē³ öī ī ó ī ī ā'āí å.
Ēī ēē ñāēī ùā ñēḌóóī 'ðå, āī í ē ī ī -āēē ēī áēōē ñī áāē, ēī ö'å,
ī eðāē,... Ā āā'yēēō ñī 'yó, ùī á áēæēðē, ēþāē āāāāāēēñý āī
ēāí 'āāēçī ó, 'çēē ðēō, öōī āæå í ī ī āḌ. Öāē åēī eðāēē ö'ē³ ñī 'ç
òå ñāēå. Çå āāī ēī ē, í'å -āñ ö'çü Ḍāī Ḍāñçü çāāēī óēī áēēçüēī
10 ī 'ēüēī í'å öēḌàí³ ö'å.

Āī āāēē -āñ öÿ ŷí öī Ḍī äö'y çāī í ā-óāāēāñü. Ö'ēüēē
í'ñēy öī āī, 'yē ÓēḌàí³ à ñāēå á'ēüī í þ, í áçāēāæí í þ āāḌæāāí þ,
í ī -āēē í ī óāē'ēī áóāāðē Ḍ³çí³ ñāöò³ í Ḍī Ḍāī Ḍāñçü òå
í āḌāñē'āóāāí í 'y öēḌàí³ ñüēī āī í āḌī áó. Āēå öÿ āāðå çāēēðēöüñý
í áēñóī í'ðī þ ç³ āñ'ö.

Öüī āī Ḍī eó, í å çí áē í àì 'yö³ í Ḍī öþ ñöðāōí ó āāöó,
í ī áóēēöÿō ī þ Ēī Ḍēó í Ḍī eðēå í Ḍī öāñ'y öēḌàí³ ö'å³ āñ'ö,
ēī ī ó áóēī í å áāēåóæēī öå. Í ī Ḍ'å í ī -āāñý ā'å öåḌēåē
Ñā.þḌå,³ á í ŷī ī ó áç'yēē ó-āñü öóōī āāī ñoaī Ḍ³çí eó ēī í öāñ'ē,
áóēē í Ḍēñóóí³ ñāī ŷí adenòē, Ḍ³çí³ öēḌàí³ ñüē³ í Ḍāāí 'çāöçü òå
í Ḍī ñö' ēþāē. Í ī ī āḌāāó í Ḍī öāñçü āāçēē áçāí', óāāðē 'yēī āī
ēóí áēē āāēāēt í áāēḌóāē³ ñī í ā'çāēē āñī í Ḍī öþ æåðēēåó
í ī āþ. Çå í ēī 'ðēē ēþāē, 'yē³ í āñēē ŷí öī Ḍī äö'ē³ í āī ēñē,
ùī á ēþāē çí áēē, -í ī ó öå ā'āāóāā'öüñý, çå í ēī ē eðēī
äóōī āāī ñoaī òå ñāī ŷí adenòē. Çå í ēī ē í āñēē öðóí ē, á í ī çāö
eðēē ēþāē ç í ēāēåöāī ē. Ö'ēāāī áóēī ñī ī ñāö'āāðē Ḍāāēö'þ
ēþāāē, 'yē³ í å çí áēē, ùī öå ā'āāóāā'öüñý: í āí³ ç ö'ēāāī ñö³
Ḍī çí eóóāāēēñü, ŷí ö³ ā'āāāḌöāēēñý, à ùā ŷí ö³ í Ḍē åēå³ öðóí ē
í ī -ēí áēē öðāñöēðēñý, åēå í'ēī ī ó í å áóēī öå áāēåóæēī.
Í åö í ī Ḍ'å çāēí' -ēāñý á'ēy ēāöāāḌē Ñā. Í åöðēå. Öāī
ēí ēñēī í ē Ḍāçí ī ā'āñēóæēēē ī ī ēāāāí ü çå āñ'ö, öōī çāāēī öå
ó 1932-33 Ḍī eäó. Í'ñēy öī āī āī ñēī åå çāī Ḍī öóāāēēñü ŷí ö³
í ī æí í áēåäö³ òå āāḌæāāí³ ñēóæāí äö³.

Í áēö'ēāā'öēī, ùī ī āí å āḌāçēēī áóēī òå, ùī í å
öāē í ī Ḍ'å ç'çüöāēēñü öēḌàí³ ö³ ç öñ'ö eóóēå³ öå, ñē'ēüēē áóēī
í ī ēí å³, 'yē³ áóēē çāö'ēāāēāí³ á öī ī ó ùī ā'āāóāāēī ñý, à
í Ḍēçöāēē öī ī ó, ùī öāē ñēāçāēē çü çü³ áäöüēē āāí ā'āóñü ç
āāóóñþ. Í āí³ öå áóæå ñī ī āī áāēī ñü - öå ā'āí í öāí í 'y³
í ī āāāā āī öēḌàí³ ñüēī ç 'ñöí Ḍ³ ç áí eó ī ī ēí å³, áāāöō ç 'yēēō
í å áóēē í'ēī ēē í å ÓēḌàí³³, í å Ḍī çí ī áēyþróü öēḌàí³ ñüēī þ,
åēå āī í ē āī Ḍā'yöñý ðēī, ùī á í eó öēḌàí³ ñüēå ēī Ḍ'í í 'y. Āī í ē
ç í'āí 'yöí þ āī ēí āí þ³ āī Ḍāñþöþ å āḌöäyö ī ī æöüü ñēāçāðē:

"Ī è ° óēḌàí³ Ō³ í àì öå í å áāēåóæå!"



Āīðå



Ä²ÒÈ – 1933 – ÄÎ ÈÎ Ä

Í áí à á²a-eí èà ðí è²à áí ñùì è çáí æááí è²èà. Èðè-æèà: "Í á ð²æòá ì áí á, í á ð²æòá!" Ì æèáèè ç áááí í á, á í àì áòèè çí ðí á² ææðòèí áò². Í í èàçòð-e í æèòáì á áàèà-eí ó, á²a-eí èà æèòèòáàèà: "Í í ì í ý ò²í í ùèà áòðýèè í í èà!" Í í ðèáàèèny á²òè.

Í ðèáààòð òèí í -èèà ì ñýò²à 10-11, ýèí áí çàèè Èí èý ³ ýèèè ð²çèí æè²èyáñý ñáðáà ðàòòè í áí í æèyò. Á òí è -áñ, ýè òñ² ñòòáè³ áí èðáð í áí í æèyòà æè²èyáàèè í á í á í èòá, ýè ì í² áòðòí² ñòáðè-èè ç çí ðí ðùáí èí è í æèè-ýì è, ³ í áí æèè ñèèè ðòáðèny òà èðè-áòè, Èí èý áòá í í áí áí ùèèè, ðí æáàèè ³ -áñòí èðè-áà í á ááñù áí èí ñ òà æèí èí ááñý. Èí èè í ýí³ áðáèè èí áí í á ðòèè, Èí èý çáí í æèàà, æèá í á í í ñí² òááñý, ñè²á í áñòí èáí èè. Ì è í á çí æèè çá²æè í ýí³ áçýèè, Ùí òèí í -èèà çáàòè – Èí èý. Ì í æèèáí, Ùí áí èí áí í ááæ² í áòè í ðè-áí èèà çáí èñèò ç ñí áí áí, á í í æá ýèáñù í ýí ý òáè èí áí í áçáèà. Çáááàèí þ áòèí, ýè òáè áí èòáí í èèè æèí èáèáí èè òèí í -èè í í èí èáñý ñáðáà æèíí æèáí èò á²òáè.

Í áí òðááá áòèí áí æèyáòè á²òáè ³ ááí ý, ³ í ç². Áèy á²òáè, Ùí áòèè ò èòáí ì ò ñòáí², ì è æèáòí òáàèè ýèáñù çáí ýòò. Áèáí áèèè ðò ç áá í í á, ñááí áèèè í á çáí è², ðí çí í á²áèè ðì Ùí ñù, ðí çí í áèàèè ç í èí è. xáñí ì ý í èòáèà á²òáè, ýè áí í è í í èí èèèñù í á çàèçí è-í èò ñòáí ò²yò. Õòí ñù á²áí í á²áú: "Ì è í²ááí áí þ í ðè²òáèè". Áðòáèè ñèáçáá: "Ì á í á í áòè í ðèáàèè". Í á í ðèáàáòð, Ùí á ðí çí í á²áèè ýèñù í í áðí æèò. Á²áí èáòè áí í èòáèèñù í ðí ñáí ðò ááòùèá. Ñòáðò³ á²òè í èòáèè, Ùí ç í èí è áòá.

Èí ðòí áí ñù áí ý ý í ðèí áèà í áí² ³ èí èúí ðí á² í è²áò³, ðí çáàèà á²yì, Ùí á í èñáèè ³ í æèðáàèè, Ùí òí -òòù. ²òí í ý áí è²! È²èùèá á²òáè í áí èñáèè ááñèí: "Òáè æèáá Ñòáèí!", á áí æèí èà è²áð í áí æèðáàèè áí èè ç èá²á.



Í áí í áí áí ý ñòááñý æèòèèáèè æèí ááí è. Í í ðò- í áòí áí í í çáà áòèè òí ááðí² í í çáè, ýè³ çáè-æèí í í á ðòáèèny. Á ááí ù ñòáðòèí á²yì áí çáí èyèè í²áèàçèòè í²á í í çá² òèèáòè á²áí í á²áí í áí èòòí -èà, Ùí á çááí áí èúí èòè í í ððááò. Ðàç ñòáèí ñý, Ùí ñòñáí² èí òí ááðí èè í í çá² ðáí òí í çðòòèá ç í ñòy³ òèí í -èèí á² 12-13 ðí è²á í áð²çáèí í áèáá³ í í áè.

Èèí ñù áí ááèí ñý ì áí³ ç² ýèè è ñòòááí òáí è í ááí çèòè ì áèèò á²òáè áí òèí -áñí áí áí áèòy-í áí áòáèí èò, Ùí ì ñòèáñý á ááðáèáò çá ì ñòí í èí èí òðáèòí ðí í áí çááí áò. Õæá ñòáí í²èí, èí èè ì è òðáí áá² ì áí çòáèè áí í ñòáí í úí ç çòí èí èè. Çá²áòè áí ááèí ñý Ùá áí áðò á²áñòáí ù òè í²òèè. Áòèí òáí í í³ áí ñèòù òí èí áí í. Èòèè í í ýèèòí ñù áí Ùá-èáò ì²æ í òñòèðyì è³ ááðáèáí è. Ì æèá-á òáèáèí æèáèèáñý ç ñèè. Á²òè í èáèáèè è í èòáèè: "Ò²í í úèí, èòáè ì è èááí í? Èòáè æè í áñ ááááòá?" Á Ùí ý ðì ì í áèà ñèáçáòè? Õyáèà -í òèðúí ò-í 'yòèð³-í èò á²òáè çá ðò-èè, áí í è ñí í ðèèáèèny, í á ì í áèè èòè. Í áðáò³ çáááèà ðò áí ááðáèò. Ùí ç í èí è áàèùòá ñòáèí ñý – í á çí áþ.

Çáááòáàòè í áðáæèòá ì áí³ áòæá áí èy-á. Áèá í ðí òá, Ùí ðí áèèí ñý í á Õèðáçí³ á 1933-í ì ó ðí ò³, - áñ² í í áèí í çí áòè.

ÒÀ-Í Ó

ÄÓØ² ÄÄÆÈÎ ÇÁÄÄÍ ÓÒÈ,

ÙÁ ÄÄÆ×Á Í²ÇÍ ÄÒÈ

í ðáòðááá Õ. Ì áí áèèí (í èí³ ì áí í ð²áèúí èè ì óçáè èí áí² ñí áí²). Ì èñòáòù, ì ñí áèñòñòù òèðí èí áí òáèáí ðò, áòæá ì áí³ í í áí áááñý çá Ùèðò á²áááðòñòù áí í áñ, òèí í -èèè²á² ç Ááðòí áèí è. Ùèðá è í áñáí í áèòá áðòæáèðáí² ñòù, æí ðñòèà, áèá ñí ðááááèèèáá èðèòèèá í²áñèèðááèè Ùá á²èùòò í í áááò áí í áèñòá.

Í çí²òá ð²áòá í ðèòí áèá áí èí áí òáòè áí áí áðá òñá²áí ì èðááá, òí - áè ýè ì áí³ í í áí ááèí ñù ì èñòáòòáí òòáí æí èèà – í á ñí²á í³ òáèèèí è á²áí² áòè á²á òáèí áí çí áí í áí ì èñòy. Ñúí áí áí³, ýè í²èí èè, í ðè²í í í ðí áñá òá çáááòáàòè. Ðááèè, Ùí í í òáèáí èèí áí áðá çí áòè òð ì áèæá èá² áí ááðí ó í áí í ááí í ááí í çí ñáðáá-í í ñò² èðáèí ó. Çáá²òñý ì èòòð çèá²èè þ í áòùè³ ðí èè á ó-èèèè³. Ááæèí í áðáæèá ñòí í ó áñòèò (1978 ð.) í ðí á²áò² ááèèèí áí òáèáí ðò ó í ááóòy. Ì áí³

çááááèí ñù ááñù, ó æèáèí³ áòò³, Ùí òá í í ì áð ì²è ááòùèí – í áñ²èùèè áðáæáá èí áí áòòí áí í -ì èñòáòùèèè ñá².

Í áááí áç³, í áá-áþ-èñù ó Áñáòèðáçí ñùè²è Áèáááí² ì èñòáòá, ý í á çí áè áèèáí èí çí ì í òáí è áèñí èí áí ñòí èí áí èèáñèèá í áðáçí ðáí ð-í áí ì èñòáòáá Çáèáðí áòòy, ñòáí ðèá ì áí í ð²áèúí ó áí èòò í á áí èí áí èè Õáñáá áóáèí èò (ì óçáþ èí áí² ñí áí²), ððè ñèèááí³ çá èí ì í í çèò²þ á áðí í ç³ ì áááè³, ááá ááð²áí ðè Õ³ òðáèúí èò èí ì í í çèò²è - í áááðí áí³ í áí 'yòí èèè í á èèááí áèíá "Èáèúááð²y" á Õæáí ðí áí², áá í í ðí ááí èè ì èñòáòù, á òáèí æ ñèí áí è³-í ó, í á²í í í ðí ðí ðí áò ç í²áò³ òðí èí çí áðáæáí í ýì òòáí æí èèá²áþ í áí 'yòí èèá áèy áí òò²²úí úí áí ááí ðèèá òúí áí æ ì óçáþ.

Õ. Ì áí áèèí áóá í áí áí í çí á-í èí, áèá í áí ðí -òá í áðáèí í èèáèí ñí²áðí çí í áí èèí í ç í áóí áðááæáí èí ñòáæáí í ýì, í áñí ðáá² í ðèòáí áí í èí ááèèèèí òòáí æí èèáí.

Èí èèñù í áí áí í ðáçí áí áí áí ðèá³ í ðí ñèá í áí á: "²æè á áèèáèí è ð²áí í ç; Áí èè²áí è, á ñáèá, ýèí í í áá ááè³ á²á òáí òðáèúí èò áí ð²á, òáí çí áèááò í á í í æí ááí èò (í á ç²í ñí ááí èò) í èí²òí² è -áñáí è òá í ðèèèèèèè è - çáèááð²y è, -áñí èò³ í í áí æí èò ááðòí áèí ò²á, á áí èí áí á -èñòò èðáñùèò ì í ðáèü ñí²áèòòy áí ð²y". Õ³ ñèí áá á í í çé áóò³³ í í í èí³ çáò-áòù ì óáðñòð ñèí á²yí ñùèí ç í í èòáè.





Γαί ι'εσούυ.

Έενο ζε Δ'αί αί νυεί ζ ι σεάνο?

Οαί ί αί ά ι αί ³
Γάά³!

Άά υεδτ αι νάδου
ά³οα³ ι Άαν ³ ααάνυ Άαο
εί έαέοέα κούδ ί αέο "Άθα" ζ
νάγούι ι ί δαί άδακεί ί γ
Άι νί ί άα Άί άα ³ Νί'άνα ί άοί αί
ηοηά Οδενά. Αάκω³ ι Άαι
όνη³ ι ³οί ί αί ζαί δί ά'γ ί ά
αί άά³ δί έε. Νη αί ί αί οαί έα
³ζάθεοέο, αί άδα, ζεάαί άε ³
ι έδó, οαί έ άά έράάε.
Αόκω ³ άόκω άάγ-ί ά Άαι ³
άνη³ Άαοεί έί έάάαί ζα
κúδ ί αέ, γέεέ Άε ι αί ³
ι άδάνεά³οά.



ί δί ηεί ι Άάν
ι άδάάάοε δί αί ί ί ί ί ά-
δέί ζ ί αί ³ Νάηέε-ί ί ζ, γέ
ά'ί ί έ ά δ-ί έορ ζ ηι άδó
όάέ ά³δó, ά γέυί
ζ ί άέάάάά ί ί δó'αί έι ,
ί άάδóέοέά έί αί ó
Άαοί ι ó κúδ ί αέ³ "Άθα" ά
ι αί 'γού ι δί ί αί ³ Γάά'ρ.
Γάκωέυ, άάοι δά οέο
ηέ'ά οάά ί αί ά³ ά κέάέο.
Ά'ί οαεί κ άε 15 δί έ'ά
"ά'άί ί -έάάά" ί ά

ί αί ³ Γάά³, ζε ζαί αί αί ί γι -έοα³ ι κúδ ί αέ άη³ρ
δί αί ί ρ. ί δί -έοάάοε ι δί ί αί ³ Γάά'ρ Νάηέε-ί ί ó
άέδ'οέέε άη³ρ δί αί ί ρ ηέεάνθε υεδα ³ άέεαί έά
νί'ά-οούγ δ'αί έι . ί έ δί ζα'έγ³οι ι ζó ά'έυ. ί έ άόάαί ι
ι ί έοε Άηάαέοί υί αί ζα ί δί υαί ί γ ζ άδ'ό'ά, γέ³ αί ί ά
ζδί άέά έέοά ζα οά, υί υεδτ έράέεά Οέδαζί ó ³ αί δί έάνυ
ζα νί'άάάάέεάηού. Άη³ νά'αί ι ³ έράε Οέδαζί έ ί αί 'γούαρού
ζ. Ά'ί-ί ά ζέ ί αί 'γού!

Άί θεοόηυέο "έούδ ί δαό" ζα οά, υί υεδτ έράέεά δ'αί ó
Οέδαζί ó, ζ ι ί άó ³ ι έηάά άδó. ί άόάε κá ηοη Όδενόι η
ι δέεί ά ηά.ί άά'ρ ά Οαδηοαί ί άάάνί ά ζα ζζ αί άδ' ά'έά.
Ά'ί-ί ά ζέ ί αί 'γού!
ζ ι ί άάαί ρ δί αί ί α ζ Δ'αί αί υεί έ: Νί έί άάέ Έάνυ,
Οαδαν ζ ηη 'ορ, Ρδα ζ ηη 'ορ, Βεί ά-οέ Άί ί έ' άδ'γ,
Έααδ'ά ό'έ, Άαεί αί υεί ά ζ ηη 'ορ, Έράι έεά ζ ηη 'ορ,
Αόεηαδ-οέ Άάί δ'ά'έ.

Ν.Ι. Νί έί άάέ

ί ί ηάηόδ³

² ηάδóά δάάουηύ ζ αί έρ, κέερ,
ί άάί έί ί ί ηεύί ζε άηά οά-οού.
×ί δί ³οί ζ ί αί ά ί ά-άέ³,
Άί οάάά ηι άδóι ³ ηέέε αζγέε,

Οέ, ηάηόδί, έάάó ά ί ηοαί ί ρ ι οού.
Νóι άέεά ηά'ó οέ -έι αί ί,
Άί έί αί ί, αί έα, ά έαέάαί άó
Οαέáo ηεά'δνυέο έί δ-όάάεά, Άεί έ ί ά ζί αέά ³ ί ά ί αέά,

Α υαηóγ άά-έεά έέó ά ηί άó.
ί άδ'ί ά ί άó οέ ζαάκάε έράέεά,
² γέ οί 'έα οέ ηί 'αού,
Όί ι δί ηóι δί ζεαζαού ί ά ά ηέεάó.

Α ί ί κá ί ηί γ οά ζαόάέεά,
Άί ά-έεά αί έρ οαί οάάού...
Αάζ αί έ³, αί έ³ άηά κέοογ
ί δί ι ó-έεανύ, ί δί αί έί ηέεά.

ζα υί, ί ά ζί αέά αί ί οούγ,
² άάά ί αί ά³ αί δί οού,
ζαάδαεά άηά ηεδα ι ί αέεά.
Οαί άάουεί, ι άοε, άηγ δ'αί γ

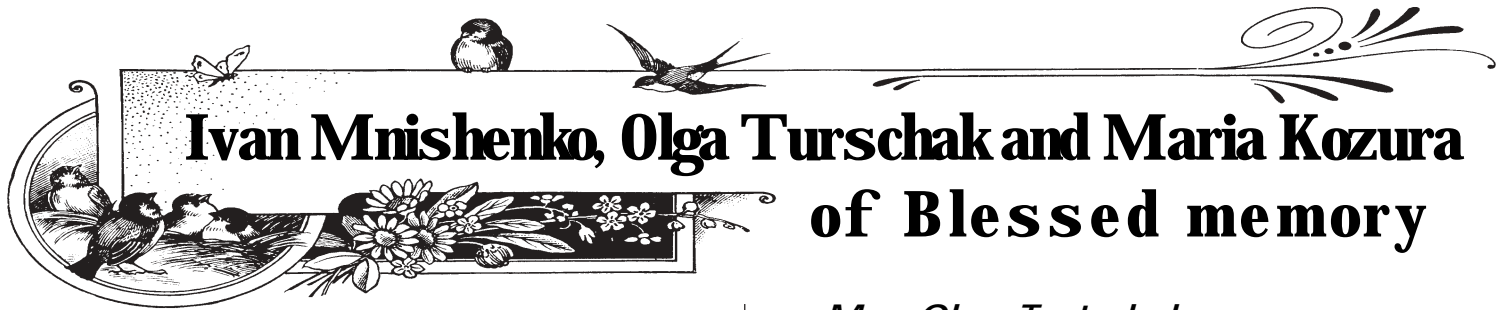
Ά'αί ί -έάά³ ά ζαί έ³ δ'αί 'έ
Ó ά³-ί ί ηó, άάζ ηί ί ού, αί γ.
² ά'έγ ί έó, αί οέ ηάί γ,
ζί άέοεί ηύ ι ηόά οί ά³, ά'αί 'έ.

ί δί ηóε ί άη ³υά κέάέó,
βέυί οί ά³ -έι ζαάεί έέε.
ί έ άόάαί ι ι ί έέου ηάγέο,
Άί οαί ° ι ηόά ηάδάά ί έó,

ζα ά'ί έέ ηί ί έ'έ ó ι ί αέέ³.
² ηάδóά δάάουηύ ζ αί έρ, κέερ
ί άάί έί ί ί ηεύί ζε άηά οά-οού...
×ί δί ³οί ζ ί αί ά ί ά-άέ³,

Άί οάάά ηι άδóι ³ ηέέε αζγέε,
² οέ ι 'ζέεά ά ί ηοαί ί ρ ι οού.





Ivan Mnishenko, Olga Turtshak and Maria Kozura of Blessed memory

²ΑΑΪ Ì Í²ΘΑΪΚΟ

(25. 0. 1925 - 16.00. 2007)

À³èèì ì ñý ñóì í í þ
à³òèí þ, ùí 16 ááðáñí ý 2007
ð. á³á³éøá á ó á³-í³ñòú ñá.í.



²ááí Ì í³øáí éí, áí ááí è³í³é é-éáí Ñáýòí -0ðí çòùéí ç ì áðàòç ì
á ²ðáí³ òí í³, Í.Áæ, çàèèèèèèè á ñí óòèó áðòæéí ó Ì áð³þ,
í ðèáðáí ó áí íúéó Èþáí èèó, áí ó-éó Èðèñèí ó, áðàòà
Ì èðáèèá á Óèðáçí³, áàèüóð ðí æéí ó á Óèðáçí³ òá ÑΘΑ
òá ì áðàòçýí Ñáýòí -0ðí çòùéí ç ì áðèèèè.

Í í óí ðí í³ á³áí ðáàè á³ááóèèñý 30 ááðáñí ý ó
óáðèá³-ì áí³ ýòí èèó Ñá. Áí áð³ý ó Áááí á Áðòèó, à ì³ñèý
òí áí - ì í ì éí æèí³ èé í á³á, í á ýéí ì ó, í á áàæáí í ý
áðòæéí è Ì í è³éí í áí, áóèá ì ðí ááááí á çá³ðèá í á Óí í á
Ì óçáþ³ ì. Í áð³ýðòá Ì ñèèèèáá.

Á ñí ðí éí æèé ááí ù, 25-áí æí áóí ý, Áðòèí áí áðèó
Ááí èçè á³áñèóæáè í áá ì í æèí³ þ ñá.í. ²ááí à ì í áí áðèèá.

Á í ááè³þ ó Ñáýòí -0ðí çòùéí è óáðèá³ á ²ðáí³ òí í³
áóèá á³áñèóæáí á ì í áí áðèèá, à ì³ñèý í áç á³ááóáñý
ì ì éí æèí³ èé í á³á, í á ýéí ì ó ì áðàòçýí è, ýè³ í á áóèè í á
ì í óí ðí í³, áøáí óáàèè ñá.í. ²ááí à Ì í³øáí èá, ñèèááèè è á
éí áí ì áí³ ýòú ì í æáðòáè í á Óí í á Ì óçáþ. Çá³ðèá áàèá
1,505 áí èáð³á. È³ñòá æáðòáí áááó³á - ñáðáá ì í æáðòá.

Didi

For all you gave to the world
Through your kindness and life lessons
Your smile illuminates my soul
And warms it with its iridescence.

It took such a good man
To lead the life you led
And God now encased you
In the brilliant stars overhead...

So when you are longed for
And missed at every chance
We will all look above
And take a moment glance.

To all the unimaginably compassionate people,
that opened their hearts and helped our family in its
misfortune, our sincere thanks.

We thank you and we love you!
Kristina Krause.

Mrs. Olga Turtshak

Mrs. Olga Turtshak, 83, of
Deerfield Dr. East, passed away Tuesday
July 31st 2007, in her home.



She was born in Ukraine on August
23,1923, the daughter of the late Nicholas
and Maria Kolowa. There she attended
primary and secondary schools, and later
the School for nursing. In 1942 Olga was
taken by the occupying Germans to Germany for forced
labor. Shortly after the end of war, on May 23rd 1945, she
married Walter Turtshak. In 1949 they relocated to France,
and in 1956 immigrated to the United States and settled in
Utica, N.Y. Here Olga worked for many years in a Beauty
salon as a hairdresser. Mr. Turtshak passed away on February
20, 2005, and Olga retired the same year.

She was a member of St.Mary's Ukrainian Orthodox
Church in Utica and a former member of St.Mary's Ukrainian
Orthodox Church in Herkimer, N.Y., where she was a member
of the local sisterhood and served many years as the president
of the Parish Council. Olga is survived by her sister and
several nieces, nephews and cousins in Ukraine.

Èáðèñá Áýè

Ì áð³ý Èí çþðá

Í í á³áí ì èý³ ì í ç ááèèèèè
æáèáí, ùí í á 83-ì ì ó ðí ð³ æèòòý
á³á³éøèá ó á³-í³ñòú ñá.í. Ì áð³ý Èí çþðá,
í áðí æááí á í á ×áðí³á³ùéí³. Áðòáá
ñá³òí áá á³éí á çáñòáèá 16-ðè ð³-í ó
á³á-éí ó ùá áí ì á. Í çí³øá áí èý çàèèè óèá
ç ì í á ì ðèí óñí á³ ðí áí ðè á Í³í á-éí ó,
áá áí ì ááðáóááí í ý í á ááááèè ñí ì éí þ.
Áýèóþ-è Áí áí á³, çí ñòáèáñý æéáí þ³ ì áèá ùáñòý æèçòáðè ç
Ááðèí ó. Á 1948-ì ì ó ðí ð³ çòñòèèáñý ç Ì èéí éí þ³ á òí ì ó æ
ðí ð³ ì í ááèè ì áèí í áí ì ì ó ðòèè. Áí Áí áðèèè ì ðèçòáèè á
1949 ðí ð³ ç ááí ð³-í èì ñèí ì ì.

Í áí³ Ì áð³ý í áèáæáèá áí ñáñòèèóòáá Ñá. Ñí óç ì ðè
óáðèá³ Ñá. Áí áð³ý á Áéóí³ ì ááèè³ á áóèá áèòèáí á æè áí
ñáí³ ç òáí ðí áè. Í í è³éí á çàèèèèèè á áèèáí éí ì ó ñí óòèó
-ì éí á³èá Ì èéí éó ç ýèè ì ðí æèèá 61 ð³è, ááí ó ñèí³ á, áá³
í áá³ñòèè³ èþáèè ì áí áí óèá, ýèèè áóá ç áí ðá³ñòþ òá í áçèááá
ç ì "ì ý ý Áááá". Í í óí ááí á ñá.í. Ì áð³ý í á óáðèí áí ì ó óáèí òáð³
Ñá. Áí áð³ý ó Áéóí³ ì ááèè³, ²È. ×éí ì í óí ðí í ó á³áí ðááèá
í áñòí ýáèü ì áðàòç Ñá. Áí áð³ý ì èòð. ì ðí ó. Áí áááí Èáèèí þè,
ì ðè ó-áñ³ óáðèí áí í áí òí ðó Ñá. Áí áð³ý.



Áíðá

Á²×ÍÁÍÁÌ 'ΒΟΥ Τ Τ ΕΖΕΪ ²Ε Ι ΑΒ²!





Γαί ι'εσούü...

Αί άθεέ άάί ü,
άί όί άά ί άσά ί άί³ ί άά³ο=έί, άί όί ά³ ήάήόδεό³!

Ό'εüέέ üí τ όδεί άέα Άασό ί ί ήεέέ, çà üí üέδτ άýέο³ ί. Δά³=άάδτ³, οάί'έ³, οάέ üí άñέ άόάοüü çääí άί'έάí³. Çääóðà ότ çí τ ί=ί ό όί çääááðè. Άά³ ί όñ³, οόí ί όί ήεüü³ όόí ί ί όðááó°. Ó ί άñ ί ά άόέέó³ áääáðí á'áí'έó όί'άέí, όí ί ό ááí³ çí ... Νέοóáóý ό έðá; ί ί ά ήάά'έüí'ά, άί ί άί³ ί ýé ί ά άί ί άέýοüñý ç ç'φέí'έ, ά όáð³, áαç, οάί'έí ί ί άί'έί çæ=áέέ. Αέά όí =άóüñý á'θεοέ, üí άί'άδτ'οά, έáñέá Αί'æά áðýóó° Óέðá; ί ό. ×άέά³ ί Άασέó έέñó³. Çáí'έί'ά'ý, όñ³ ááðáçá'á.

Çí ý Έáñü'ýí'άί'έí, ί .Όáðé'á.

Άασ έέñó ί'έέí'ή'όάά'ñóü. Ι'άί³'οάέ'ñí'ί'άί'άέέáñü áðí τ ήόáðà ήáñέέí'έ, áá'Άέ'áñ³'ñóí'çá'ðáçí'ί'ç'Άέááέέí'β'Αί'όí'ί'³. Νáñέέí, ðáá'ñí'έí'³=έñóέí'ί'τ'áýéí. Ι'τ'áýéí'ί'áá³'β. Άάά³'έí'ί'β'óáð'ί'áí'ί'ðéááçέέ. Άýέο³ ί üέδτ, óέé'ί'ί'çá'áñ'ááðóí'έέ, çà'έέñá, çà'áñá, =í'áí'ί'á'ί'áðááðé'ñéí'ááí'έ. Δί'çáέáέý'óñý -³'ί'ί'óáá'óñý'áέóέí'ί'β. Ááüí'έί'çááðóβ, á üí'ñü'³'áéý'ί'áñ. Άýέο³ ί τ.

Δá;ñá'Έέσá, Έέçá.

Νέááá'ñóñó'Όðéñóí! Αί'έί'άάí'üéá'ί. ί'ááý'ί'θ=óéí!
Í'έσá'Άáí'έέñóá'æ'ί'έá=í'ááé'á. Δ'έ'όí'ί'ó'Άέ'áέñéáέέ'ί'áí³'ί'ί'ήεέέó, çà'έí'όðó'ý'Άáí'üέδτ'ááý=ί'á. Β'Άáí'áæá'ί'έñáέá, üí'á'á'óðüí'ó'έí'έ'á'çáí'έí'óá'á'í'έðéüí'ó'ñó'í'áð, ί'ðééí'ááí'á'áí'έ'æéá, á'áóóá'ί'ί'ý'ðááüðñý'áí'æéðóý³'ί'έí'ó'ó'ó'Άí'ñí'ί'áá'Αί'áá, üí'á'á'ðáç'έβ'áñüέó'ί'ί'³'ί'áðóέí'áá'ί'áí'á, áí'ί'ί'ί'á... Άóæá'ί'έí'ó'ó, ί'ί'æá'üá'áé'=-éí'ñü'ί'áí³'áí'ί'ί'ί'áέέ. Ü'í'ñü'ί'á'ί'í'ñó'έü, ί'ί'æá'ýéóñü'ñí'áí'β'á'έéçí'ó, ñí'έí'=-έέ, óóáí'έ. Άáñ'áóæá'ί'έí'ó'ó, áí'æ'áá'çéí'á'³'á'óáð³'áóæá'óí'έí'áí'ί. Β'ί'áéáí'üéá'³'óóááí'üéá. Óáé'óáí'έí'áá'ί'áí'á'áéñí'áæééá. Í'á'ί'áβ'ç'έéí'ί'τ'á'έέóé'ñáí'β'ί'áéí'ί'έñóü, ί'έóó'áí'Άáñ'çá'ί'ί'ðýóóí'έí'ί. Άí'ί'ί'ί'τ'æñü'ί'áí³'=-éí'çí'ί'æáóá. Ü'á'ðáç'áýέóβ'çá'Άáóá'áí'áδτ.
Ç'έβ'áí'á'β'áí'Άáñ³'ί'ί'óáí'ί'β, 'θέí'á'Έóóáð=-έóέí.



Αί'άδτ'áí'áí'ý, áí'έí'áá'ί'áí³'Άáέέí'ί'Άááðáñü!
Í'áðáóó³'çáááð'óέéáñý'áí'ááá'ñóí'ðý³'ç'ί'ðéáááí'ί'ýí'έéáñí'ί; áí'óέέ. Í'áðáóó³'ó'Έέçá'ί'ðéé'óí'á'ί'áóáð'ýé'áéý'áí'óέέ'ç'Ááéüá; ü çðí'áέέé'³'ί'ðéááçέέ'ó'Νέí'óáðí'ί'í'έü, á'ί'í'ó'³'ó'Óáí'áí'ñ³,³'ί'áðáóó³'ί'ί'=-áí'έέé'ü'ί'á'ñó'í'ó'ó'6-í'ί'ó'έéáñ³. Í'ááñééáβ'Άáí'έέñó'á'á'έéáñí'ί'áí'έáð'áí'έéá, ó=ί'á'6-áí'έéáñó, çí'έí'έó, üá'³'áí'έóí'áí'ó-í'áέéááí'á'ί'á'áí'óέó.

Ó'ááðó³ñü'áí'óέé'áééβ'=áí'á'³'ááðó³ñóü'ü'ί'áðáááçáí'ί'ý'ç'Έέçáá'ó'Óáí'áí'ñ³-2,000'έáðáí'ááí'ó'á.

Άáæéí'ί'τ'á'θεοέ, üí'ñóí'ðý³'ó³; áí'óέé'ί'ί'=-áéáñý'üá'á'Áí'áðéó³.

Í'έ'áóæá'Άáí'ááý=ί'³, ί'áí³'Άáέέí'ί, çà'áí'óέó. ί'έí'Άáñ³'Άáó'ááðóí'ί'έ'ί'áí'ýáðáéí'óóü'áñé, üí'ί'á'çí'έí'ó³'ç'φ'áñé, έí'έé'ί'ðééáóóü'áí'ί'έ'áí'έéáñó³; ί'έí'çéááéóóü, üí'óý'áí'óέá'ááðóí'ί'έ'á'á'ί'áí³'Άááðáñü'ç'Áí'áðééé.

Ç'í'ý'Άáááðí'áá, Óέðá; ί'ñüéá'óéí'έá'ñ. Í'έáí'έ'Óáé'áé, ί .Óáí'áí'ñý, Έðéí .

Óáí'ί'áí'á'ί'áí³'Άáέέí'ί'Άááðáñü!
Ά'á'üέδτ'áí'ñáðóý'áýέó³'ί'Άáí'çá'ááðóí'ί'έ, ýééé'Άέ'çðí'áέéé'áéý'ί'áóí; óéí'έé. Ι'έ, ó=ί'³'6-áí'έéáñó'áóæá'ðáá³; üí'óáí'áð'ó'ί'áóí'ί'ó'έéáñ³'ó'ñó=áñí'á'áí'óέá, ί'á'ýé'έ'áóæá'έááéí'³'çðó=ί'ί'ί'έñáðé, áéáí'ί'ýé'ç'ί'áð'óí; óáé'³'ç'ί'ñóáí'í'í; ί'áðóé, ί'ááñü'ί'ί'ί'έéí'έ'ñóáéí'ί'áí'üóá. Ó=έóáéü'ί'ί'æá'ί'ðé=-áí'έóé'ðçí³'ί'áéβ'ί'έé'óá'ί'έáéáðé'çá'áí'ί'ί'ί'áí'β'ί'á'ί'áð³'á'á'öβ'=-áí'áí'óέó.

Ç'ί'ί'óáí'ί'β'áí'Άáñ, Έéáñí'έé'έáð'áí'έé'ó. Í. Í'áí'=-áí'έí'óá'ó=ί'³'6-áí'έéáñó.





Ç í àáí àè öüí áí ð³:í èð ñáyò Í àðí àæáí í ý òà Áí áí ýæáí í ý Áí ñí í áí üí áí ,
 à òàéí æ ³ Í í áí áí 2008 ðí éó Áí æí áí , ðááéí éááý Á²ÐË ñáðáá:í í á³à° ³ºðáðó³þ
 í àøí; Óáðéáè: Áèàæáí í³øí áí Í èòðí í í èèðà Èí í ñòáí òéí à,
 Áèñí éí í ðáí ñáyüáí í í áí Áððè°í èñéí í à Áí òí í ý òà Áèñí éí í ðáí ñáyüáí í í áí
 Áððè°í èñéí í à Áñááí éí áà, áñá:áñí èð í òó³à òà àèýéí í³à, ÷éáí³à ðááè
 Í èòðí í í è³; í ðáð³áí èé³à Èí í ñèñòí ð³; ÷éáí³à í ðèòáðéí áí èð í ðááí çàò³é:
 Í á°áí áí í ý Óéðà;í ñüèèð Í ðááí ñèááí èð Ñáñòðèòòá, Óéðà;í ñüèéð Í ðááí ñèááí ó
 È³ó òà Õí ááðèñòáí Ñáyòí áí Áí áð³ý Í áðáí çááí í í áí , ááí ³í ñòðáðó³þ
 í ðèòáðéí áí í áí òááí ðó ÁÑ²Ó ÑÁΒÐËÕ, áèééááà:³à òà ñáí ³í áðèñò³à
 ñáí ³í áð³; ñá. Ñí Ó³; ÷éáí³à í áðàò³ýéüí èð óí ðáá í í³èè òáðéí áí èí è áðí í áááí è,
 í áðàò³ýéüí èð ñáñòðèòòá òà áðàòñòá, í áðàò³ýéüí ³ óí ðè òà øéí èè ðáé³á;
 òà óéðà;í í çí ááñòáà òà óñ³ò á³ðí èð
 Ñáyòí; Óéðà;í ñüéí; Í ðááí ñèááí í; Óáðéáè á ÑØÀ.

Христос Народжується!



Christ is Born!

On the occasion of this year's celebration of the Nativity and Theophany of our Lord, and also the New Year, the Editorial Staff of VIRA extends its most sincere greetings to His Beatitude Metropolitan Constantine, His Eminence Archbishop Antony and His Eminence Archbishop Vsevolod, Reverend Fathers, the Reverend Deacons, the members of the Metropolitan Council, the members and employees of the Consistory, the United Ukrainian Orthodox Sisterhoods, the Ukrainian Orthodox League of the USA, the Saint Andrew's Society, All Saints Camp Administration, the administration, faculty and students of St. Sophia Seminary, members of the Executive Parish Boards, parish sisterhoods and brotherhoods, parish choirs, parish schools of religion and Ukrainian studies, their teachers and students, and all devout members of our Holy Ukrainian Orthodox Church of the USA.



×èòáéòá í àø æòðí àè "Á²ÐÀ-FAITH" í à ³í òáðí áòí³é ñòí ð³ó³ Óí Õ á ÑØÀ
 çà ááðáñí þ www.uocofusa.org

Read our magazine "Á²ÐÀ-FAITH" on the web page of the UOC of the USA
 at www.uocofusa.org